

Patagonia4

Conversation details

Participants: Ezekiel (EZK - 47 yr, male, Adult), Other (OSE - Adult), Selina (SLA - 48 yr, female, Adult), Victor (VTR - male, Child). **Background:** Conversation in Selina and Ezekiel's home in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 23 min 33 sec. **Date:** 28 October 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) SLA: wel +...

SLA: wel

aut: well.IM

well...

- (2) SLA: mae (y)r teulu fi yn dod yn wreiddiol o (..) ochr mam o
Dinas_Mawddwy@s:cym&spa .

SLA: mae yr teulu fi yn dod yn

aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG I.PRON.1S+SM PRT come.V.INFIN PRT

wreiddiol o ochr mam o Dinas_Mawddwy_S^C

original.ADJ+SM of.PREP side.N.F.SG mother.N.F.SG from.PREP name

my mother's side of the family are originally from Dinas Mawddwy

- (3) SLA: uh Rhun_Roberts@s:cym&spa o Dinas_Mawddwy@s:cym&spa .

SLA: uh Rhun_Roberts_S^C o Dinas_Mawddwy_S^C

aut: uh.IM name of.PREP name

er, Rhun Roberts from Dinas Mawddwy

- (4) SLA: a ochr arall o (y)r teulu o (..) o (y)r ardal (..) Llangollen@s:cym&spa .

SLA: a ochr arall o yr teulu o

aut: and.CONJ side.N.F.SG other.ADJ of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG he.PRON.M.3S

o yr ardal Llangollen_S^C

of.PREP the.DET.DEF region.N.F.SG name

and the other side of the family is from the Llangollen area

- (5) SLA: wedyn uh (..) o (y)r ochr Huws@s:cym&spa +...

SLA: wedyn uh o yr ochr Huws_S^C

aut: afterwards.ADV uh.IM of.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG name

then, er, from the Huws side...

- (6) SLA: ochr mam eto .
SLA: ochr mam eto
aut: side.N.F.SG mother.N.F.SG again.ADV
 mum's side again
- (7) SLA: maen nhw (y)n dod o Llandderfel@s:cym&spa .
SLA: maen nhw yn dod o Llandderfel_S^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN from.PREP name
 they come from Llandderfel
- (8) SLA: a (.) wedyn (.) ochr dad (.) o (y)r Bala@s:cym&spa .
SLA: a wedyn ochr dad o yr Bala_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV side.N.F.SG father.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF name
 and then dad's side from Bala
- (9) SLA: oedden nhw wedi mynd i gweithio i Blaenau Ffestiniog@s:cym&spa .
SLA: oedden nhw wedi mynd i gweithio i
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN to.PREP
 Blaenau Ffestiniog_S^C
 name
 they'd gone to Blaenau Ffestiniog to work
- (10) SLA: ac uh (.) yr ochr +//.
SLA: ac uh yr ochr
aut: and.CONJ uh.IM the.DET.DEF side.N.F.SG
 and er... the side...
- (11) SLA: oedd mam fy &n dad +...
SLA: oedd mam fy dad
aut: be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+SM
 my dad's mum was...
- (12) SLA: fy nain &n .
SLA: fy nain
aut: my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG
 my grandmother
- (13) SLA: +, um maen nhw (y)n dod o um o (y)r De .
SLA: um maen nhw yn dod o um o
aut: um.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S um.IM of.PREP
 yr De
 the.DET.DEF name
 um, they come from the south.

- (14) SLA: Pontardawe@s:cym&spa .
SLA: Pontardawe_S^C
aut: name
 Pontardawe.
- (15) EZK: mm +...
EZK: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (16) EZK: a ti (y)n cofio pryd ddaru nhw gyrraedd ?
EZK: a ti yn cofio pryd
aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN when.INT.[or].time.N.M.SG
 ddaru nhw gyrraedd
 did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM they.PRON.3P arrive.V.INFIN+SM
 and do you remember when they arrived?
- (17) EZK: a +...
EZK: a
aut: and.CONJ
 and...
- (18) EZK: +, lle oedden nhw (y)n setlo yn y dyffryn ?
EZK: lle oedden nhw yn setlo yn y
aut: where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT settle.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 dyffryn
 valley.N.M.SG
 where in the valley they settled?
- (19) SLA: wel o (y)r dechrau oedd nain wedi cyrraedd .
SLA: wel o yr dechrau oedd nain
aut: well.IM of.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG
 wedi cyrraedd
 after.PREP arrive.V.INFIN
 well, my grandmother was here from the start.
- (20) SLA: oedda hi (y)n chwe mis oedd .
SLA: oedda hi yn chwe mis oedd
aut: be.V.2S.PAST she.PRON.F.3S PRT six.NUM month.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 it was six months [?]
- (21) SLA: oedda hi wedi glanio gyda (y)r Vista@s:cym&spa .
SLA: oedda hi wedi glanio gyda yr Vista_S^C
aut: be.V.2S.PAST she.PRON.F.3S after.PREP land.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF name
 she landed with the Vista.

- (22) SLA: oedden [/]/ oedda hi (y)n sôn bod oedda hi wedi +...
- SLA: oedden oedda hi yn sôn bod
aut: *be.V.3P.IMPERF be.V.2S.PAST she.PRON.F.3S PRT mention.V.INFIN be.V.INFIN*
 oedda hi wedi
be.V.2S.PAST she.PRON.F.3S after.PREP
 she was saying that she'd...
- (23) SLA: oedda <fi yn> [/]/ ni (y)n adrodd yr hanes .
- SLA: oedda fi yn ni yn adrodd yr
aut: *be.V.2S.PAST I.PRON.1S+SM in.PREP we.PRON.1P PRT recite.V.INFIN the.DET.DEF*
 hanes
story.N.M.SG
 I was... we were recounting the story.
- (24) SLA: oedda hi wedi cysgu (.) mewn bainc o (y)r capel .
- SLA: oedda hi wedi cysgu mewn bainc o
aut: *be.V.2S.PAST she.PRON.F.3S after.PREP sleep.V.INFIN in.PREP bench.N.F.SG of.PREP*
 yr capel
the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 she'd slept on a bench from the chapel.
- (25) SLA: yn Rawson@s:cym&spa .
- SLA: yn Rawson^C_S
aut: *in.PREP name*
 in Rawson.
- (26) SLA: tre Rawson@s:cym&spa .
- SLA: tre Rawson^C_S
aut: *town.N.F.SG name*
 the town of Rawson.
- (27) EZK: ar_ôl cyrraedd ?
- EZK: ar_ôl cyrraedd
aut: *after.PREP arrive.V.INFIN*
 after arriving.
- (28) SLA: ar_ôl cyrraedd .
- SLA: ar_ôl cyrraedd
aut: *after.PREP arrive.V.INFIN*
 after arriving.
- (29) EZK: mm +...
- EZK: mm
aut: *mm.IM*
 mm.

(30) SLA: yr noson cynta(f) .

SLA: yr noson

aut: *that.PRON.REL become_night.V.3P.PAST.[or].become_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG.[or].come.V.1P.PAST+NM.[or].*

cyntaf

first.ORD

the first night.

(31) OSE: xxx .

(32) OSE: xxx .

(33) OSE: xxx .

(34) EZK: mm +...

EZK: mm

aut: *mm.IM*

mm.

(35) EZK: pethau pob dydd .

EZK: pethau pob dydd

aut: *things.N.M.PL each.PREQ day.N.M.SG*

every day things.

(36) OSE: xxx .

(37) OSE: xxx .

(38) OSE: xxx .

(39) EZK: +< mm +...

EZK: mm

aut: *mm.IM*

mm.

(40) SLA: dw i (y)n gwybod pwy sy (y)n cwcio bob amser .

SLA: dw i yn gwybod pwy sy yn

aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT*

cwcio bob amser

cook.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG

I don't know who cooks every time.

(41) EZK: +< xxx .

(42) OSE: xxx .

- (43) EZK: +< &=laugh .
- (44) OSE: xxx .
- (45) EZK: +< pethau fel te .
EZK: pethau fel te
aut: *things.N.M.PL like.CONJ be.IM*
 things like tea.
- (46) EZK: [- spa] sí .
EZK: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (47) OSE: xxx .
- (48) SLA: (y)da chi (we)di bod fewn yna (y)n xxx ?
SLA: yda chi wedi bod fewn yna
aut: *with.PREP+SM you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN in.PREP+SM there.ADV*
yn
PRT.[or].in.PREP
 have you been in [...] ?
- (49) OSE: +< xxx .
- (50) OSE: xxx .
- (51) OSE: xxx .
- (52) EZK: +< um (.) Trelew@s:cym&spa &=laugh .
EZK: um Trelew^C_S
aut: *um.IM name*
 um, Trelew.
- (53) OSE: xxx .
- (54) SLA: +< Dolavon@s:cym&spa .
SLA: Dolavon^C_S
aut: *name*
 Dolavon.
- (55) EZK: +< &=laugh Dolavon@s:cym&spa xxx .
EZK: Dolavon^C_S
aut: *name*
 Dolavon.

- (56) SLA: neu [=! laughs] xxx .
SLA: neu
aut: *or.CONJ*
 or [...]
- (57) EZK: +< &=laugh .
- (58) OSE: xxx .
- (59) SLA: +< iawn (.) iawn .
SLA: iawn iawn
aut: *OK.ADV OK.ADV*
 ok ok.
- (60) OSE: xxx .
- (61) SLA: wyt ti (y)n dal ymlaen gyda (y)r syniad mynd i Playas_Doradas@s:spa ?
SLA: wyt ti yn dal ymlaen gyda yr
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT continue.V.INFIN forward.ADV with.PREP the.DET.DEF*
 syniad mynd i Playas_Doradas^S
idea.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP name
 do you still like the idea of going to Playas Doradas?
- (62) EZK: fasai (y)n braf mynd yno fasai ?
EZK: fasai yn braf mynd yno fasai
aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM PRT fine.ADJ go.V.INFIN there.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM*
 it'd be nice to go there, wouldn't it?
- (63) EZK: am noson bach .
EZK: am noson bach
aut: *for.PREP night.N.F.SG small.ADJ*
 for a little night.
- (64) SLA: pam wyt ti (y)n ho &t &o hoffi gymaint yr lle ?
SLA: pam wyt ti yn ho hoffi
aut: *why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S in.PREP he.PRON.M.3S+H like.V.INFIN*
 gymaint yr lle
so.much.ADJ+SM the.DET.DEF place.N.M.SG
 why do you like the place so much?
- (65) EZK: am bod o (y)n draeth mawr &en enfawr euraidd .
EZK: am bod o yn draeth mawr enfawr
aut: *for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT beach.N.M.SG+SM big.ADJ enormous.ADJ*
 euraidd
golden.ADJ
 because it's a big golden beach.

(66) EZK: a does (y)na neb arni .

EZK: a does yna
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV
neb arni
aut: anyone.PRON on.her.PREP+PRON.F.3S
and there's nobody on it.

(67) SLA: wel dw i (y)n gwirioni am yr ffaith bod mae (y)n diogel (.) ar_gyfer y plant .

SLA: wel dw i yn gwirioni am yr ffaith
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT dote.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF fact.N.F.SG
bod mae yn diogel ar_gyfer y plant
aut: be.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT safe.ADJ for.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
well, I love the fact that it's safe for the children.

(68) EZK: +< mm +...

EZK: mm
aut: mm.IM
mm.

(69) EZK: +< mmhm .

EZK: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.

(70) EZK: a mae hynny hefyd .

EZK: a mae hynny hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP also.ADV
there's that too.

(71) SLA: mae o (y)n fendigedig .

SLA: mae o yn fendigedig
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT wonderful.ADJ+SM
it's wonderful.

(72) EZK: +< mm +...

EZK: mm
aut: mm.IM
mm.

(73) SLA: oes yna ddim twristiaeth .

SLA: oes yna ddim twristiaeth
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV not.ADV+SM tourism.N.F.SG
there isn't any tourism.

- (74) EZK: na .
EZK: na
aut: *PRT.NEG*
 no.
- (75) SLA: mae o (y)n lle dawel .
SLA: mae o yn lle dawel
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP place.N.M.SG quiet.ADJ+SM*
 it's a quiet place.
- (76) EZK: mae o i (y)r gogledd .
EZK: mae o i yr gogledd
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG*
 it's up north
- (77) EZK: sydd yn golygu bod o (y)n &n nesach nag arfer .
EZK: sydd yn golygu bod o yn nesach
aut: *be.V.3SP.PRES.REL PRT edit.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT near.ADJ.COMP*
 nag arfer
than.CONJ use.V.INFIN
 which means it's closer than usual
- (78) SLA: ond dw i (y)n dychmygu bod diwrnod gwyntog yn medru bod .
SLA: ond dw i yn dychmygu bod
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT imagine.V.INFIN.[or].visualise.V.INFIN be.V.INFIN*
 diwrnod gwyntog yn medru bod
day.N.M.SG windy.ADJ PRT be_able.V.INFIN be.V.INFIN
 but I imagine that a windy day can be...
- (79) SLA: yn ddifrifol .
SLA: yn ddifrifol
aut: *PRT serious.ADJ+SM*
 awful.
- (80) EZK: +< &o [/] &o mewn +//.
EZK: mewn
aut: *in.PREP*
 in...
- (81) EZK: &t ar hyd yr arfordir (y)ma i_gyd mae (y)r (.) &p gwynt yn codi .
EZK: ar hyd yr arfordir yma i_gyd mae
aut: *on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF coast.N.M.SG here.ADV all.ADJ be.V.3S.PRES*
 yr gwynt yn codi
the.DET.DEF wind.N.M.SG PRT lift.V.INFIN
 the wind picks up all along this coastline.

- (82) EZK: ar_ôl amser cinio .
EZK: ar_ôl amser cinio
aut: after.PREP time.N.M.SG dinner.N.M.SG
 after lunch.
- (83) EZK: neu tua amser cinio .
EZK: neu tua amser cinio
aut: or.CONJ towards.PREP time.N.M.SG dinner.N.M.SG
 or around lunch time.
- (84) EZK: mm (dy)dy o (ddi)m bwys os (y)dy (y)n plesio (y)n iawn neu +...
EZK: mm dydy o ddim bwys os
aut: mm.IM be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM weight.N.M.SG+SM if.CONJ
 ydy yn plesio yn iawn neu
 be.V.3S.PRES PRT please.V.INFIN PRT OK.ADV or.CONJ
 mm it doesn't matter if it's a pleasant day or...
- (85) EZK: +, [- spa] azul dorada .
EZK: azul^S dorada^S
aut: blue.ADJ.M.SG gild.V.F.SG.PASTPART
 blue, golden.
- (86) EZK: xxx .
- (87) SLA: +< wel +//.
SLA: wel
aut: well.IM
 well...
- (88) SLA: ond xxx beth [/] beth dw i (y)n trio dweud Ezekiel@s:cym&spa ydy bod dw i
 ddim yn hoffi am y ffaith o (y)r tywod sydd yn hedfan a +...
SLA: ond beth beth dw i yn
aut: but.CONJ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 trio dweud Ezekiel^C_S ydy bod dw i
 try.V.INFIN say.V.INFIN name be.V.3S.PRES be.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ddim yn hoffi am y ffaith o yr
 not.ADV+SM PRT like.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF fact.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF
 tywod sydd yn hedfan a
 sand.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT fly.V.INFIN and.CONJ
 but what I'm trying to say Ezekiel is that I don't like the fact that the sand flies and...
- (89) EZK: +< a Eduardo@s:cym&spa hefyd .
EZK: a Eduardo^C_S hefyd
aut: and.CONJ name also.ADV
 Eduardo too.

- (90) SLA: +, a cosbi yn y gwyn [/]/ gwynebau rhywun a +//.
SLA: a cosbi yn y gwyn gwynebau
aut: and.CONJ punish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF complaint.N.MF.SG+SM faces.N.M.PL
 rhywun a
 someone.N.M.SG and.CONJ
 and [punishing] in people's faces.
- (91) SLA: a rhywun yn diodde(f) mwy na mwynhau .
SLA: a rhywun yn dioddef mwy na
aut: and.CONJ someone.N.M.SG PRT suffer.V.INFIN more.ADJ.COMP (n)or.CONJ
 mwynhau
 enjoy.V.INFIN
 and you suffer more than you enjoy it
- (92) SLA: wyt ti (y)n hoffi Playas_Doradas@s:spa Víctor@s:spa ?
SLA: wyt ti yn hoffi Playas_Doradas^S Víctor^S
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN name name
 do you like Playas Doradas Victor?
- (93) VTR: ia .
VTR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (94) SLA: pam ?
SLA: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (95) VTR: +< dw i isio +//.
VTR: dw i isio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG
 I want to.
- (96) VTR: dw i isio mynd eto .
VTR: dw i isio mynd eto
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN again.ADV
 I want to go again.
- (97) VTR: achos mae o (y)n neis .
VTR: achos mae o yn neis
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ
 because it's nice.

- (98) SLA: +< pam wyt ti isio mynd eto ?
SLA: pam wyt ti isio mynd eto
aut: why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN again.ADV
 why did you want to go again?
- (99) VTR: achos mae o (y)n neis .
VTR: achos mae o yn neis
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ
 because it's nice.
- (100) SLA: i be ?
SLA: i be
aut: to.PREP what.INT
 for what?
- (101) VTR: i lan y môr .
VTR: i lan y môr
aut: to.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG
 to the seaside.
- (102) EZK: neu well gen ti Playa_Unión@s:spa ?
EZK: neu well gen ti Playa_Unión^S
aut: or.CONJ better.ADJ.COMP+SM with.PREP you.PRON.2S name
 or do you prefer Playa Unión?
- (103) SLA: a +/ .
SLA: a
aut: and.CONJ
 and...
- (104) EZK: neu Porth_Martyr@s:cym&spa [?] ?
EZK: neu Porth_Martyr^C_S
aut: or.CONJ name
 or Porth Martyr?
- (105) VTR: y tri o nhw .
VTR: y tri o nhw
aut: the.DET.DEF three.NUM.M of.PREP they.PRON.3P
 all three.
- (106) EZK: ah@s:cym&spa .
EZK: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah.

- (107) EZK: unrhyw un (fy)sai well .
EZK: unrhyw un fysai well
aut: any.ADJ one.NUM finger.V.3S.IMPERF+SM better.ADJ.COMP+SM
 either one would be better.
- (108) EZK: ia ?
EZK: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (109) SLA: Víctor@s:cym&spa wyt ti ddim yn gorfod uh (.) pigo tra wyt ti (y)n siarad iawn ?
SLA: Víctor_S^C wyt ti ddim yn gorfod uh
aut: name be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT have_to.V.INFIN uh.IM
pigo tra wyt ti yn siarad iawn
prick.V.INFIN while.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN OK.ADV
 Victor you don't have to pick while you speak ok?
- (110) EZK: +< neu um .
EZK: neu um
aut: or.CONJ um.IM
 or um...
- (111) SLA: mae hwnna (y)n um +/.
SLA: mae hwnna yn um
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP um.IM
 there's that one in um...
- (112) EZK: +< oedd um +//.
EZK: oedd um
aut: be.V.3S.IMPERF um.IM
 um...
- (113) EZK: oedd y hogiau wedi bod yn chwarae rugby@s:cym&spa efo (.) plant uh oedd (we)di dod efo (y)r Urdd pnawn (y)ma .
EZK: oedd y hogiau wedi bod yn chwarae
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lads.N.M.PL after.PREP be.V.INFIN PRT play.V.INFIN
rugby_S^C efo plant uh oedd wedi dod
rugby.N.M.SG with.PREP child.N.M.PL uh.IM be.V.3S.IMPERF after.PREP come.V.INFIN
efo yr Urdd pnawn yma
with.PREP the.DET.DEF Urdd.N.F.SG afternoon.N.M.SG here.ADV
 the boys had been playing rugby with some children, er, who had come with the Urdd this afternoon.

- (114) SLA: oh@s:cym&spa .
SLA: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (115) EZK: +< yn +...
EZK: yn
aut: PRT.[or].in.PREP
in...
- (116) SLA: oedden nhw wedi mwynhau ?
SLA: oedden nhw wedi mwynhau
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP enjoy.V.INFIN
did the enjoy?
- (117) EZK: +< ar bwys +...
EZK: ar bwys
aut: on.PREP weight.N.M.SG+SM
next to...
- (118) EZK: ar bwys capel Bethel@s:cym&spa .
EZK: ar bwys capel Bethel_S^C
aut: on.PREP weight.N.M.SG+SM chapel.N.M.SG name
next to Bethesda chapel.
- (119) EZK: fuest ti (y)n siarad Cymraeg efo rhywun ?
EZK: fuest ti yn siarad Cymraeg efo
aut: be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP
rhywun
someone.N.M.SG
did you speak Welsh with somebody?
- (120) VTR: do .
VTR: do
aut: yes.ADV.PAST
yes.
- (121) EZK: do ?
EZK: do
aut: yes.ADV.PAST
yes?
- (122) EZK: welaist ti ?
EZK: welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
you see?

- (123) EZK: &=laugh .
- (124) VTR: (ef)o lot o bobl .
VTR: efo lot o bobl
aut: with.PREP lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM
 with many people.
- (125) EZK: efo lot o bobl .
EZK: efo lot o bobl
aut: with.PREP lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM
 with many people.
- (126) SLA: lot o bobl .
SLA: lot o bobl
aut: lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM
 many people.
- (127) SLA: a (y)r mwyafrif o (y)r bobl beth oedden nhw (y)n siarad ?
SLA: a yr mwyafrif o yr bobl
aut: and.CONJ the.DET.DEF majority.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
 beth oedden nhw yn siarad
 what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN
 what were the majority of people speaking?
- (128) SLA: Cymraeg neu Sbaeneg ?
SLA: Cymraeg neu Sbaeneg
aut: Welsh.N.F.SG or.CONJ Spanish.N.F.SG
 Welsh or Spanish?
- (129) SLA: neu Saesneg hwyrach ?
SLA: neu Saesneg hwyrach
aut: or.CONJ English.N.F.SG late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV
 or English perhaps?
- (130) VTR: +< &=noise .
- (131) SLA: oedd rhywun yn siarad Saesneg fan (y)na ?
SLA: oedd rhywun yn siarad Saesneg fan
aut: be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG place.N.MF.SG+SM
 yna
 there.ADV
 was somebody speaking English there?

- (132) VTR: na .
VTR: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (133) SLA: na .
SLA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (134) SLA: neb .
SLA: neb
aut: anyone.PRON
 nobody.
- (135) SLA: beth oedden nhw (y)n siarad ?
SLA: beth oedden nhw yn siarad
aut: what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN
 what were they speaking?
- (136) VTR: Cymraeg .
VTR: Cymraeg
aut: Welsh.N.F.SG
 Welsh.
- (137) VTR: a rhai Sbaeneg .
VTR: a rhai Sbaeneg
aut: and.CONJ some.PREQ Spanish.N.F.SG
 and some Spanish.
- (138) SLA: da iawn .
SLA: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good.
- (139) SLA: oh@s:cym&spa .
SLA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (140) EZK: uh .
EZK: uh
aut: uh.IM
 er...

- (141) SLA: da iawn .
SLA: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good.
- (142) SLA: wel +// .
SLA: wel
aut: well.IM
 well...
- (143) EZK: +< be +/ .
EZK: be
aut: what.INT
 what...
- (144) SLA: a wnest ti mwynhau ?
SLA: a wnest ti mwynhau
aut: and.CONJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN
 and did you enjoy?
- (145) EZK: +< a be +// .
EZK: a be
aut: and.CONJ what.INT
 and what...
- (146) VTR: do .
VTR: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (147) EZK: do .
EZK: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (148) SLA: be wnest ti chwarae ?
SLA: be wnest ti chwarae
aut: what.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S play.V.INFIN
 what did you play?
- (149) VTR: rugby@s:cym&spa .
VTR: rugby_S^C
aut: rugby.N.M.SG
 rugby

- (150) SLA: rugby@s:cym&spa ?
SLA: rugby_S^C
aut: rugby.N.M.SG
 rugby?
- (151) SLA: a be arall ?
SLA: a be arall
aut: and.CONJ what.INT other.ADJ
 and what else?
- (152) EZK: do aeth o â (e)i bêl rugby@s:cym&spa .
EZK: do aeth o â
aut: yes.ADV.PAST go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES
 ei bêl rugby_S^C
aut: his.ADJ.POSS.M.3S ball.N.F.SG+SM rugby.N.M.SG
 yes, he took his rugby ball.
- (153) VTR: uh .
VTR: uh
aut: uh.IM
 er...
- (154) VTR: um .
VTR: um
aut: um.IM
 um...
- (155) EZK: oedden nhw (we)di creu gemau arbennig doedd ?
EZK: oedden nhw wedi creu gemau arbennig
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP create.V.INFIN games.N.F.PL special.ADJ
 doedd
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG
 they'd invented some special games, hadn't they?
- (156) EZK: dw i (ddi)m yn cofio be oedd enwau nhw .
EZK: dw i ddim yn cofio be oedd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF
 enwau nhw
aut: names.N.M.PL they.PRON.3P
 I don't remember what they were called.
- (157) EZK: rhai arbennig .
EZK: rhai arbennig
aut: some.PRON special.ADJ
 special ones.

- (158) EZK: ia ?
EZK: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (159) EZK: ac oeddech chi (y)n (.) gorfod lluchio pêl ar eich_gilydd a pethau felly doedd ?
EZK: ac oeddech chi yn gorfod lluchio pêl
aut: and.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT have_to.V.INFIN throw.V.INFIN ball.N.F.SG
ar eich_gilydd a pethau felly doedd
on.PREP each_other.PRON.2SP and.CONJ things.N.M.PL so.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG
 and you had to throw a ball at each other and that sort of thing, didn't you?
- (160) VTR: &=noise .
- (161) EZK: ti (y)n cofio ?
EZK: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (162) VTR: lluchio (y)r pêl ar y tîm .
VTR: lluchio yr pêl ar y tîm
aut: throw.V.INFIN the.DET.DEF ball.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF team.N.M.SG
 throw the ball at the team.
- (163) EZK: ie .
EZK: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (164) SLA: lluchio (y)r pêl ?
SLA: lluchio yr pêl
aut: throw.V.INFIN the.DET.DEF ball.N.F.SG
 thrown the ball?
- (165) SLA: at bwy ?
SLA: at bwy
aut: to.PREP who.PRON+SM
 at whom?
- (166) VTR: na wel oedden ni (y)n gorfod lluchio (y)r pêl .
VTR: na wel oedden ni yn gorfod lluchio
aut: PRT.NEG well.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT have_to.V.INFIN throw.V.INFIN
yr pêl
the.DET.DEF ball.N.F.SG
 no well we had to throw the ball.

- (167) VTR: achos oedden (.) nhw (y)n taro rhywun .
VTR: achos oedden nhw yn taro rhywun
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT strike.V.INFIN someone.N.M.SG
 because they were hitting somebody.
- (168) EZK: +< mm +...
EZK: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (169) VTR: oedd uh (..) ni (y)n ennill .
VTR: oedd uh ni yn ennill
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM we.PRON.1P PRT win.V.INFIN
 we, er, won.
- (170) VTR: ac oedd o (y)n mynd allan .
VTR: ac oedd o yn mynd allan
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN out.ADV
 and he was out.
- (171) VTR: ac oedden ni (y)n dal ymlaen i chwarae +/.
VTR: ac oedden ni yn dal ymlaen i
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT continue.V.INFIN forward.ADV to.PREP
 chwarae
 play.V.INFIN
 and we continued to play.
- (172) EZK: +< mm +...
EZK: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (173) SLA: oedden nhw (y)n dysgu chi daro (y)r bobl ?
SLA: oedden nhw yn dysgu chi daro
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT teach.V.INFIN you.PRON.2P strike.V.INFIN+SM
 yr bobl
 the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
 they were teaching you to hit people?
- (174) VTR: na .
VTR: na
aut: PRT.NEG
 no.

- (175) VTR: efo pêl .
VTR: efo pêl
aut: *with.PREP ball.N.F.SG*
 with a ball.
- (176) SLA: efo pêl ?
SLA: efo pêl
aut: *with.PREP ball.N.F.SG*
 with a ball?
- (177) SLA: ond mae hwnnw ddim yn iawn .
SLA: ond mae hwnnw ddim yn iawn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG not.ADV+SM PRT OK.ADV*
 but that's not right.
- (178) VTR: +< na .
VTR: na
aut: *PRT.NEG*
 no.
- (179) VTR: na .
VTR: na
aut: *PRT.NEG*
 no.
- (180) VTR: um .
VTR: um
aut: *um.IM*
 um...
- (181) VTR: os oedden ni (y)n twtsiad efo (y)r pêl (.) &s +...
VTR: os oedden ni yn twtsiad efo yr
aut: *if.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT touch.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF*
 pêl
ball.N.F.SG
 if we touched with the ball...
- (182) VTR: oedden ni (y)n lluchio fo .
VTR: oedden ni yn lluchio fo
aut: *be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT throw.V.INFIN he.PRON.M.3S*
 we would throw it.
- (183) VTR: a (.) twtsiad .
VTR: a twtsiad
aut: *and.CONJ touch.V.INFIN*
 and touch.

- (184) VTR: ac oedd uh nhw (y)n mynd allan .
VTR: ac oedd uh nhw yn mynd allan
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM they.PRON.3P PRT go.V.INFIN out.ADV
 and they were out.
- (185) VTR: os oedden ni (y)n wneud o oedden nhw (y)n mynd allan .
VTR: os oedden ni yn wneud o
aut: if.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 oedden nhw yn mynd allan
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN out.ADV
 if we did it, they were out.
- (186) SLA: oedden nhw (y)n mynd allan ?
SLA: oedden nhw yn mynd allan
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN out.ADV
 they were out?
- (187) EZK: o(edde)n nhw (y)n mynd allan o (y)r (.) bocs a +...
EZK: oedden nhw yn mynd allan o yr
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF
 bocs a
box.N.M.SG and.CONJ
 they went out of the box and...
- (188) SLA: +< paid â dweud .
SLA: paid â dweud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 you don't say.
- (189) EZK: +, allan o (y)r gêm .
EZK: allan o yr gêm
aut: out.ADV of.PREP the.DET.DEF game.N.F.SG
 out of the game.
- (190) SLA: +< oh@s:cym&spa .
SLA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (191) SLA: wel a &n wnest ti fwynhau ?
SLA: wel a wnest ti fwynhau
aut: well.IM and.CONJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN+SM
 well, did you enjoy?

- (192) EZK: +< mm +...
EZK: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (193) VTR: mmhm .
VTR: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (194) SLA: wyt ti isio wneud o eto fory ?
SLA: wyt ti isio wneud o eto
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S again.ADV
fory
tomorrow.ADV
 do you want to do it again tomorrow?
- (195) VTR: ia .
VTR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (196) SLA: oh@s:cym&spa .
SLA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (197) EZK: +< mm +...
EZK: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (198) SLA: wyt ti (y)n gwybod beth oedd o (y)n deud i fi heddiw (y)ma uh ?
SLA: wyt ti yn gwybod beth oedd o
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
yn deud i fi heddiw yma uh
PRT say.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM today.ADV here.ADV uh.IM
 do you know what he was saying to me here today, er..?
- (199) SLA: +" mam dw i isio mynd i Gymru efo dad .
SLA: mam dw i isio mynd i
aut: mother.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP
Gymru efo dad
Wales.N.F.SG.PLACE+SM with.PREP father.N.M.SG+SM
 mum I want to go to Wales with dad.

- (200) EZK: &=laugh .
- (201) SLA: oedd o (y)n gwahanu (y)r &l &s +//.
SLA: oedd o yn gwahanu yr
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT separate.V.INFIN the.DET.DEF*
 he was separating the...
- (202) SLA: yr ffaith bod dw i (y)n (.) o Patagonia .
SLA: yr ffaith bod dw i yn o
aut: *the.DET.DEF fact.N.F.SG be.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP from.PREP*
Patagonia
name
 the fact that I'm from Patagonia.
- (203) SLA: a ti o Gymru .
SLA: a ti o Gymru
aut: *and.CONJ you.PRON.2S of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*
 and you from Wales.
- (204) SLA: a pam efo dad ?
SLA: a pam efo dad
aut: *and.CONJ why?.ADV with.PREP father.N.M.SG+SM*
 and why with Dad?
- (205) SLA: +" ah@s:cym&spa achos w i isio mynd i Gymru efo dad .
SLA: ah_s^C achos i isio mynd i Gymru
aut: *ah.IM cause.N.M.SG to.PREP want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*
efo dad
with.PREP father.N.M.SG+SM
 ah, because I want to go to Wales with dad.
- (206) SLA: oedd o (y)n deud o_hyd +".
SLA: oedd o yn deud o_hyd
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN always.ADV*
 he was saying all the time.
- (207) SLA: o flaen y ffenest .
SLA: o flaen y ffenest
aut: *of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF window.N.F.SG*
 in front of the window.
- (208) SLA: tra oedde chdi (y)n xxx y +...
SLA: tra oedde chdi yn y
aut: *while.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF*
 while you were in [...] the...

- (209) VTR: fel sai fo (we)di nabod .
VTR: fel sai fo wedi nabod
aut: like.CONJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S after.PREP know_someone.V.INFIN
as if he'd known.
- (210) SLA: mm +...
SLA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (211) SLA: ar y car .
SLA: ar y car
aut: on.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG
on the car.
- (212) EZK: +< dyna fo .
EZK: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.
- (213) EZK: a sôn am Gymru (y)ma .
EZK: a sôn am Gymru yma
aut: and.CONJ mention.V.INFIN for.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM here.ADV
and mentioning Wales.
- (214) EZK: dw i (y)n gorod mynd i (y)r maes awyr mewn munud i nôl (.) pâr o bobl .
EZK: dw i yn gorod mynd i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
yr maes awyr mewn munud i nôl
the.DET.DEF field.N.M.SG sky.N.F.SG in.PREP minute.N.M.SG to.PREP fetch.V.INFIN
pâr o bobl
pair.N.M.SG.[or].cause.V.2S.IMPER of.PREP people.N.F.SG+SM
I have to go to the airport in a minute to get a couple of people.
- (215) SLA: o le maen nhw (y)n dod ?
SLA: o le maen nhw yn dod
aut: of.PREP where.INT+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN
where are they coming from?
- (216) EZK: um .
EZK: um
aut: um.IM
um...

- (217) EZK: &=dental_click i ddeud y gwir +//.
EZK: i ddeud y gwir
aut: to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG
 to tell you the truth...
- (218) EZK: ti gwybod ?
EZK: ti gwybod
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN
 you know?
- (219) EZK: dyddiau (y)ma ti (ddi)m yn cael gwybod lle maen nhw (y)n dod ?
EZK: dyddiau yma ti ddim yn cael gwybod
aut: days.N.M.PL here.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN know.V.INFIN
 lle maen nhw yn dod
 where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN
 these days you don't get to know where they come from.
- (220) EZK: maen nhw (y)n +//.
EZK: maen nhw yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP
 they...
- (221) EZK: &d &d dach chi (y)n defnyddio e bost .
EZK: dach chi yn defnyddio e bost
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT use.V.INFIN he.PRON.M.3S post.N.M.SG+SM
 you use email.
- (222) EZK: dw i (y)n cael y cyfeiriad e bost a dw i (ddi)m yn cael eu cyfeiriad cartref nhw .
EZK: dw i yn cael y cyfeiriad e
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN the.DET.DEF direction.N.M.SG he.PRON.M.3S
 bost a dw i ddim yn cael
 post.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN
 eu cyfeiriad cartref nhw
 their.ADJ.POSS.3P direction.N.M.SG home.N.M.SG they.PRON.3P
 I get their email address and I don't get their home address.
- (223) SLA: wyt ti (y)n meddwl bod o pa rhan o Gymru ?
SLA: wyt ti yn meddwl bod o pa
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S which.ADJ
 rhan o Gymru
 part.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 which part of Wales do you think they come from?

- (224) EZK: +< ond dw i (y)n meddwl mai +//.
EZK: ond dw i yn meddwl mai
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS
 but I think that...
- (225) EZK: +< mae [/] maen nhw (y)n byw yn y de .
EZK: mae maen nhw yn byw yn y
aut: be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 de
south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG
 they live in the south.
- (226) EZK: ond mae hi efo um +...
EZK: ond mae hi efo um
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S with.PREP um.IM
 but she has um...
- (227) EZK: +, mae (y)r ddynes efo (..) cysylltiad yn y gogledd .
EZK: mae yr ddynes efo cysylltiad yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM with.PREP connection.N.M.SG in.PREP
 y
 gogledd
the.DET.DEF north.N.M.SG
 the lady has connections in the north.
- (228) EZK: achos oedd hi +...
EZK: achos oedd hi
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 because she...
- (229) EZK: +, oedd hi [/] oedd hi (we)di bod yn edrych ar_ôl ei mam diweddar (y)ma .
EZK: oedd hi oedd hi wedi bod
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN
 yn edrych ar_ôl ei mam diweddar yma
PRT look.V.INFIN after.PREP his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG recent.ADJ here.ADV
 she'd been taking care of her mother recently.
- (230) SLA: +< yr iaith .
SLA: yr iaith
aut: the.DET.DEF language.N.F.SG
 the language.
- (231) EZK: yn Criccieth@s:cym&spa .
EZK: yn Criccieth_S^C
aut: in.PREP name
 Criccieth.

- (232) SLA: ah@s:cym&spa Criccieth@s:cym&spa .
SLA: ah_S^C Criccieth_S^C
aut: ah.IM name
ah, Criccieth
- (233) EZK: ie ond maen nhw (y)n xxx o (y)r de .
EZK: ie ond maen nhw yn o yr
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P in.PREP of.PREP the.DET.DEF
de
south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG
yes, but they're [...] from the south.
- (234) SLA: hwyrach maen nhw (y)n nabod ar &e teulu fi .
SLA: hwyrach maen nhw yn nabod
aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT know_someone.V.INFIN
ar teulu fi
on.PREP family.N.M.SG I.PRON.1S+SM
maybe they know my family.
- (235) EZK: +< a +//.
EZK: a
aut: and.CONJ
and...
- (236) EZK: o bosib .
EZK: o bosib
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP possible.ADJ+SM
oh maybe.
- (237) SLA: Rhian@s:cym&spa a +...
SLA: Rhian_S^C a
aut: name and.CONJ
Rhian and...
- (238) EZK: +< mm +...
EZK: mm
aut: mm.IM
mm.
- (239) EZK: ond be sy (y)n diddorol amdanyn nhw ydy bod y gŵr (.) yn uh fab i (.)
weinidog oedd (we)di bod yma .
EZK: ond be sy yn diddorol amdanyn
aut: but.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT interesting.ADJ for_them.PREP+PRON.3P
nhw ydy bod y gŵr yn uh
they.PRON.3P be.V.3S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF man.N.M.SG PRT.[or].in.PREP uh.IM
fab i weinidog oedd wedi bod yma
son.N.M.SG+SM to.PREP minister.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF after.PREP be.V.INFIN here.ADV
but what's interesting about them is that the husband is, er, the son of a minister that came here.

- (240) SLA: +< +, Hywel@s:cym&spa .
SLA: Hywel_S^C
aut: name
Hywel.
- (241) EZK: mil naw +//.
EZK: mil naw
aut: thousand.N.F.SG nine.NUM
one thousand nine ...
- (242) EZK: rhwng mil naw &i ac ugain a mil naw a dau_ddeg chwech .
EZK: rhwng mil naw ac ugain a
aut: between.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM and.CONJ twenty.NUM and.CONJ
mil naw a dau_ddeg chwech
aut: thousand.N.F.SG nine.NUM and.CONJ twenty.NUM six.NUM
between 1920 and 1926
- (243) EZK: yn [/] yn gwasanaethu (y)r (.) capeli yma .
EZK: yn yn gwasanaethu yr capeli yma
aut: PRT.[or].in.PREP PRT serve.V.INFIN the.DET.DEF chapels.N.M.PL here.ADV
serving the chapels here.
- (244) EZK: drwy +//.
EZK: drwy
aut: through.PREP+SM
through...
- (245) EZK: am y chwech blynedd yna .
EZK: am y chwech blynedd yna
aut: for.PREP the.DET.DEF six.NUM years.N.F.PL there.ADV
for those six years.
- (246) EZK: a maen nhw (y)n dod (y)n_ôl i +...
EZK: a maen nhw yn dod yn_ôl i
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN back.ADV to.PREP
and they're coming back to...
- (247) EZK: +, i [/] i <hel y> [/] hel y (.) hanesion atgofion .
EZK: i i hel y hel y
aut: to.PREP to.PREP collect.V.INFIN the.DET.DEF collect.V.INFIN the.DET.DEF
hanesion atgofion
aut: storys.N.M.PL reminders.N.M.PL
to collect stories, memories

- (248) SLA: +< atgofion .
SLA: atgofion
aut: reminders.N.M.PL
 memories
- (249) EZK: mynd i (y)r llefydd lle oedd uh tad o wedi bod .
EZK: mynd i yr llefydd lle oedd uh
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF places.N.M.PL where.INT be.V.3S.IMPERF uh.IM
tad o wedi bod
father.N.M.SG he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN
 going to the places his father had been.
- (250) EZK: a pethau felly .
EZK: a pethau felly
aut: and.CONJ things.N.M.PL so.ADV
 and things like that.
- (251) EZK: a &ng maen nhw isio mynd i (.) capel Moriah@s:cym&spa .
EZK: a maen nhw isio mynd i capel
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP chapel.N.M.SG
Moriah^C
name
 and they want to go to Moriah chapel.
- (252) EZK: na ?
EZK: na
aut: PRT.NEG
 no?
- (253) EZK: ac uh hefyd oedd o wedi bod yn gwasanaethu +/.
EZK: ac uh hefyd oedd o wedi bod yn
aut: and.CONJ uh.IM also.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN PRT
gwasanaethu
serve.V.INFIN
 and, er, he'd also been serving [as a minister].
- (254) SLA: +< &h a ble +//.
SLA: a ble
aut: and.CONJ where.INT
 and where?
- (255) SLA: ble oedd yr tad yn gwasanaethu (y)n union ?
SLA: ble oedd yr tad yn gwasanaethu yn
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF father.N.M.SG PRT serve.V.INFIN PRT
union
exact.ADJ
 where was the father serving exactly?

- (256) EZK: uh trwy (y)r dyffryn i_gyd .
EZK: uh trwy yr dyffryn i_gyd
aut: uh.IM through.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG all.ADJ
 er, throughout the entire valley.
- (257) EZK: <fel gwenid> [/]/ fel gweinidog uh .
EZK: fel gwenid fel gweinidog uh
aut: like.CONJ pierce.V.0.IMPERF.[or].smile.V.0.IMPERF like.CONJ minister.N.M.SG uh.IM
 as a minister, er...
- (258) EZK: (we)di dod yma am ei Gymraeg o .
EZK: wedi dod yma am ei Gymraeg
aut: after.PREP come.V.INFIN here.ADV for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S Welsh.N.F.SG+SM
 o
 he.PRON.M.3S
 come here because of his Welsh.
- (259) SLA: +< ond pa uh pa +...
SLA: ond pa uh pa
aut: but.CONJ which.ADJ uh.IM which.ADJ
 but which, er, which...
- (260) SLA: pa ordwr ?
SLA: pa ordwr
aut: which.ADJ order.N.F.SG
 which order?
- (261) EZK: dw i (ddi)m yn siŵr iawn xxx .
EZK: dw i ddim yn siŵr iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV
 I'm not too sure [...]
- (262) EZK: dw i ddim yn siŵr .
EZK: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
 I'm not sure.
- (263) EZK: ond uh (.) &o oedden nhw (we)di bod yn capel Moriah@s:cym&spa .
EZK: ond uh oedden nhw wedi bod yn
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 capel Moriah^C_S
 chapel.N.M.SG name
 but, er, they'd been to Moriah chapel.

- (264) SLA: +< Annibynnwyr neu ?
SLA: Annibynnwyr neu
aut: name or.CONJ
 Independents or?
- (265) EZK: oedden nhw (we)di bod yn (.) gwasanaethu (.) Bethel@s:cym&spa (.) hefyd
 .
EZK: oedden nhw wedi bod yn gwasanaethu Bethel_S^C
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT serve.V.INFIN name
hefyd
also.ADV
 they'd been serving Bethel as well.
- (266) SLA: +< Annibynnwyr felly .
SLA: Annibynnwyr felly
aut: name so.ADV
 Independents then.
- (267) EZK: Llanddewi@s:cym&spa .
EZK: Llanddewi_S^C
aut: name
 Llanddewi.
- (268) SLA: +< Bethel@s:cym&spa Gaiman@s:cym&spa ?
SLA: Bethel_S^C Gaiman_S^C
aut: name name
 Bethel Gaiman?
- (269) EZK: ie .
EZK: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (270) SLA: felly Annibynnwyr .
SLA: felly Annibynnwyr
aut: so.ADV name
 so Independants.
- (271) EZK: +< ah@s:cym&spa .
EZK: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (272) EZK: Llanddewi@s:cym&spa sydd yn Anglicanaidd .
EZK: Llanddewi_S^C sydd yn Anglicanaidd
aut: name be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name
 Llanddewi is Anglican.
- (273) SLA: oh@s:cym&spa .
SLA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (274) EZK: &=noise .
- (275) EZK: a wedyn oedd o (we)di bod i fyny yn yr Andes@s:cym&spa .
EZK: a wedyn oedd o wedi bod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN
 i fyny yn yr Andes_S^C
to.PREP up.ADV in.PREP the.DET.DEF name
 and then he'd been up to the Andes.
- (276) EZK: <yn y> [/] yn y cyfnod o chwe diwrnod .
EZK: yn y yn y cyfnod o chwe
aut: in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF period.N.M.SG he.PRON.M.3S six.NUM
 diwrnod
day.N.M.SG
 during the period of six days.
- (277) SLA: +< o(edd) raid nhw ddod â (y)r ffenest ar yr eroplen ?
SLA: oedd raid nhw ddod â
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM they.PRON.3P come.V.INFIN+SM with.PREP
 yr ffenest ar yr eroplen
the.DET.DEF window.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG
 did they have to bring the window on the airplane?
- (278) EZK: na .
EZK: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (279) EZK: oedden nhw wedi dod +//.
EZK: oedden nhw wedi dod
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN
 they'd come...

- (280) EZK: +, (we)di aros yma am chwech flynedd .
EZK: wedi aros yma am chwech flynedd
aut: after.PREP wait.V.INFIN here.ADV for.PREP six.NUM years.N.F.PL+SM
 stayed here for six years
- (281) EZK: efo eu plant .
EZK: efo eu plant
aut: with.PREP their.ADJ.POSS.3P child.N.M.PL
 with their children.
- (282) EZK: a wedyn mynd o (y)ma .
EZK: a wedyn mynd o yma
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN from.PREP here.ADV
 and then left.
- (283) SLA: oh@s:cym&spa .
SLA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (284) EZK: a dyna be xxx .
EZK: a dyna be
aut: and.CONJ that.is.ADV what.INT
 and that's what [...]
- (285) SLA: +< diddorol .
SLA: diddorol
aut: interesting.ADJ
 interesting.
- (286) EZK: xxx .
- (287) SLA: +< neu +...
SLA: neu
aut: or.CONJ
 or...
- (288) SLA: pwnc &e da iawn i creu barddoniaeth .
SLA: pwnc da iawn i creu barddoniaeth
aut: subject.N.M.SG good.ADJ very.ADV to.PREP create.V.INFIN poetry.N.F.SG
 a good topic for writing poetry.
- (289) EZK: mm +...
EZK: mm
aut: mm.IM
 mm.

(290) EZK: a be sy (y)n ddiddorol .

EZK: a be sy yn ddiddorol
aut: and.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT interesting.ADJ+SM
 and what's interesting.

(291) EZK: mae +//.

EZK: mae
aut: be.V.3S.PRES

(292) EZK: <oedd um> [//] oedd o (y)n (.) dyn oedd yn ysgrifennu dw i (y)n meddwl .

EZK: oedd um oedd o yn
aut: be.V.3S.IMPERF um.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 dyn oedd yn ysgrifennu
be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw.V.3S.PRES+SM be.V.3S.IMPERF PRT write.V.INFIN
 dw i yn meddwl
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 he was a man who wrote, I think

(293) EZK: ac um &d +//.

EZK: ac um
aut: and.CONJ um.IM
 and um...

(294) EZK: tynnu lluniau .

EZK: tynnu lluniau
aut: draw.V.INFIN pictures.N.M.PL
 taking pictures

(295) EZK: a wedyn mae [/] mae (y)r teulu dal efo (y)r &s (.) <efo (y)r &s> [//] efo (y)r ysgrifen (y)ma .

EZK: a wedyn mae mae yr teulu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG
 dal efo yr efo yr efo yr
continue.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF
 ysgrifen yma
writing.N.F.SG here.ADV
 and then, the family still has this writing.

(296) EZK: efo (y)r (.) nodiadau (y)ma a (y)r um (.) lluniau o (y)r adeg yna .

EZK: efo yr nodiadau yma a yr um
aut: with.PREP the.DET.DEF notes.N.M.PL here.ADV and.CONJ the.DET.DEF um.IM
 lluniau o yr adeg yna
pictures.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF time.N.F.SG there.ADV
 has these notes and the, um, pictures of that time.

(297) EZK: a <dw i> [/] dw i (ddi)m yn meddwl bod nhw efo unrhyw (.) amgueddfa na ddim_byd .

EZK: a dw i dw i ddim
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn meddwl bod nhw efo unrhyw amgueddfa
PRT think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P with.PREP any.ADJ museum.N.F.SG
 na ddim_byd
PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ anything.ADV+SM

and I don't think they have a museum or anything.

(298) EZK: maen nhw dal <o flaen> [/] o flaen +...

EZK: maen nhw dal o flaen o
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P continue.V.INFIN of.PREP front.N.M.SG+SM of.PREP
 flaen
front.N.M.SG+SM

they're still in front of...

(299) SLA: +< &=hiss .

(300) EZK: +, gyda (y)r teulu .

EZK: gyda yr teulu
aut: with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG

with the family.

(301) EZK: wedyn mae xxx .

EZK: wedyn mae
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES

then [...]

(302) SLA: +< bydd o (y)n drist iawn os mae rhywbeth yn digwydd .

SLA: bydd o yn drist iawn os mae
aut: be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT sad.ADJ+SM very.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES
 rhywbeth yn digwydd
something.N.M.SG PRT happen.V.INFIN

it'll be very sad if something happens.

(303) SLA: neu rhywun ddim yn gwerthfawrogi ffasiwn hanes .

SLA: neu rhywun ddim yn gwerthfawrogi ffasiwn
aut: or.CONJ someone.N.M.SG not.ADV+SM PRT appreciate.V.INFIN fashion.N.M.SG
 hanes
story.N.M.SG

or somebody doesn't appreciate such history.

(304) EZK: +< &=clears_throat .

- (305) SLA: wel a &n &n (...) lluchio nhw fel mae (h)i wedi digwydd efo nifer o bobl .
SLA: wel a lluchio nhw fel mae hi
aut: well.IM and.CONJ throw.V.INFIN they.PRON.3P like.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
wedi digwydd efo nifer o bobl
after.PREP happen.V.INFIN with.PREP number.N.M.SG of.PREP people.N.F.SG+SM
well, and throwing them away like what's happened with a lot of people.
- (306) EZK: +< mm (...) eh@s:cym&spa (...) na &m .
EZK: mm eh_S^C na
aut: mm.IM er.IM PRT.NEG
mm, eh, no.
- (307) SLA: a golli holl [=! laughs] hane(sion) [/]/ hanesion yna xxx .
SLA: a golli holl hanesion hanesion yna
aut: and.CONJ lose.V.INFIN+SM all.PREQ storys.N.M.PL storys.N.M.PL there.ADV
and lose all those stories [...]
- (308) EZK: +< maen nhw &d +//.
EZK: maen nhw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P
they...
- (309) EZK: maen nhw (we)di bod yn gofyn amdan be i w wneud efo &g (e)i gar .
EZK: maen nhw wedi bod yn gofyn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT ask.V.INFIN
amdan be i wneud efo ei
for_them.PREP+PRON.3P what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
gar
car.N.M.SG+SM
they've been asking about what to do with his car.
- (310) EZK: os dylen nhw ddod â fo a xx .
EZK: os dylen nhw ddod â fo
aut: if.CONJ ought_to.V.3P.IMPERF they.PRON.3P come.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S
a
and.CONJ
if they should bring it and [...]
- (311) EZK: wel (...) peth gorau fasai gwneud rhestr o be sy gynnon nhw .
EZK: wel peth gorau fasai
aut: well.IM thing.N.M.SG best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM be.V.3S.PLUPERF+SM
gwneud rhestr o be sy
make.V.INFIN list.N.F.SG he.PRON.M.3S what.INT be.V.3SP.PRES.REL
gynnon nhw
with_us.PREP+PRON.1P.[or].with_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
well, the best thing would be to make a list of what they have.

- (312) EZK: fydd yna lot o (.) copïau o (y)r Drafod@s:cym&spa er enghraifft .
EZK: fydd yna lot o copïau o yr
aut: *be.V.3S.FUT+SM there.ADV lot.QUAN of.PREP copies.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF*
Drafod_S^G er enghraifft
name er.IM example.N.F.SG
 there'll be many copies of Y Drafod (local newspaper) for example.
- (313) EZK: a (.) &d gwneud rhestr .
EZK: a gwneud rhestr
aut: *and.CONJ make.V.INFIN list.N.F.SG*
 and make a list.
- (314) EZK: ac os oes (y)na rhywbeth ar_goll xxx .
EZK: ac os oes yna rhywbeth
aut: *and.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV something.N.M.SG*
ar_goll
lost.ADV
 and if something's missing [...]
- (315) SLA: mm +...
SLA: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (316) EZK: fasai (y)n bosib (...) gwneud rywbeth amdano fo wedyn fasai ?
EZK: fasai yn bosib gwneud rywbeth
aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM PRT possible.ADJ+SM make.V.INFIN something.N.M.SG+SM*
amdano fo wedyn fasai
for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM
 it'd be possible to do something about it then, wouldn't it?
- (317) SLA: +< bendigedig (...) mm +...
SLA: bendigedig mm
aut: *wonderful.ADJ mm.IM*
 wonderful... mm.
- (318) EZK: y lluniau .
EZK: y lluniau
aut: *the.DET.DEF pictures.N.M.PL*
 the pictures.
- (319) EZK: gwneud copïau o (y)r lluniau ac yn y blaen .
EZK: gwneud copïau o yr lluniau ac yn
aut: *make.V.INFIN copies.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF pictures.N.M.PL and.CONJ in.PREP*
y blaen
the.DET.DEF front.N.M.SG
 making copies of the pictures and so on.

- (320) SLA: iawn .
SLA: iawn
aut: OK.ADV
 ok.
- (321) EZK: ydy (y)n iawn ?
EZK: ydy yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 is she ok?
- (322) SLA: +< oh@s:cym&spa ti (y)n (.) clywed yr cân yr adar .
SLA: oh_S^C ti yn clywed yr cân
aut: oh.IM you.PRON.2S PRT hear.V.INFIN that.PRON.REL song.N.F.SG.[or].sing.V.2S.IMPER.[or].sing.V.3S.PRES
 yr adar
 the.DET.DEF birds.N.M.PL
 oh do you hear the birdsong?
- (323) EZK: ie .
EZK: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (324) SLA: amser y machlud haul .
SLA: amser y machlud haul
aut: time.N.M.SG that.PRON.REL set.V.3S.PRES.[or].set.V.INFIN sun.N.M.SG
 sunset
- (325) SLA: aros pwt .
SLA: aros pwt
aut: wait.V.INFIN pet.N.M.SG
 wait, darling
- (326) SLA: &n diwrnod o Gymru heddiw a ti ddim yn credu .
SLA: diwrnod o Gymru heddiw a ti
aut: day.N.M.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM today.ADV and.CONJ you.PRON.2S
 ddim yn credu
 not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN
 Wales day today and you don't think [?]
- (327) EZK: [- spa] claro &c .
EZK: claro^S
aut: of.course.E
 of course.

- (328) SLA: &=laugh a ddim diwrnod Patagonia@s:cym&spa ?
SLA: a ddim diwrnod Patagonia_S^C
aut: and.CONJ not.ADV+SM day.N.M.SG name
 and not a Patagonia day?
- (329) EZK: +< &=noise .
- (330) SLA: ddim awyr las a dim haul .
SLA: ddim awyr las a dim haul
aut: not.ADV+SM sky.N.F.SG blue.ADJ+SM and.CONJ not.ADV sun.N.M.SG
 no blue sky and no sun
- (331) SLA: oh@s:cym&spa mae (y)r mobeil yn canu .
SLA: oh_S^C mae yr mobeil yn canu
aut: oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF mobile.N.M.SG PRT sing.V.INFIN
 oh the mobile's ringing.
- (332) EZK: +< xxx .
- (333) SLA: ti (y)n dod â (y)r mobeil i fi os gweli di (y)n dda ?
SLA: ti yn dod â yr mobeil i
aut: you.PRON.2S PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF mobile.N.M.SG to.PREP
 fi os gweli di yn dda
 I.PRON.1S+SM if.CONJ see.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM PRT good.ADJ+SM
 will you bring me the mobile please?
- (334) EZK: +< xxx .
- (335) EZK: yn yr Almaen efo (.) dipyn bach o miwsig xxx .
EZK: yn yr Almaen efo dipyn bach
aut: in.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG with.PREP little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ
 o miwsig
 of.PREP music.N.M.SG
 in Germany with a little music [...]
- (336) SLA: a cerddoriaeth o Brasil@s:cym&spa oedd yn xxx .
SLA: a cerddoriaeth o Brasil_S^C oedd yn
aut: and.CONJ music.N.F.SG from.PREP name be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP
 and music from Brazil that was [...]
- (337) SLA: wel (..) cawn ni gweld beth +...
SLA: wel cawn ni gweld beth
aut: well.IM get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
 well, we can see what...

- (338) EZK: (y)dy o rywbeth [?] pwysig ?
EZK: ydy o rywbeth pwysig
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM important.ADJ.[or].important.ADJ
 is it anything important?
- (339) SLA: na .
SLA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (340) SLA: maen nhw (y)n sôn (.) am y (.) dosbarth rugby@s:cym&spa .
SLA: maen nhw yn sôn am y dosbarth
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG
 rugby_S^C
 rugby.N.M.SG
 they're talking about the rugby class.
- (341) SLA: clwb Trelew .
SLA: clwb Trelew
aut: club.N.M.SG name
 Trelew club.
- (342) SLA: maen nhw +//.
SLA: maen nhw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 they...
- (343) SLA: oedd [///] cynta oedden nhw wedi ganslo .
SLA: oedd cynta oedden nhw wedi ganslo
aut: be.V.3S.IMPERF first.ORD be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP cancel.V.INFIN+SM
 at first they cancelled.
- (344) EZK: ie .
EZK: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (345) SLA: a rŵan maen nhw (y)n anfon neges destun i ddweud bod (.) mae (y)r athro
 (y)n mynd i rhoid (.) dosbarth i (y)r plant .
SLA: a rŵan maen nhw yn anfon neges
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT send.V.INFIN message.N.F.SG
 destun i ddweud bod mae yr athro
 text.N.M.SG+SM to.PREP say.V.INFIN+SM be.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF teacher.N.M.SG
 yn mynd i rhoid dosbarth i yr plant
 PRT go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF class.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
 and now they're sending a text message to say that the teacher is going to give the children a
 class

- (346) EZK: ond fydd neb yn mynd erbyn rŵan sti ?
EZK: ond fydd neb yn mynd erbyn rŵan
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT+SM anyone.PRON PRT go.V.INFIN by.PREP now.ADV
 sti
you_know.IM
 but nobody will go by now, you know?
- (347) SLA: na .
SLA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (348) SLA: wel +...
SLA: wel
aut: well.IM
 well...
- (349) SLA: uh a mae (y)n deud +"/.
SLA: uh a mae yn deud
aut: uh.IM and.CONJ be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN
 er, and it says:
- (350) SLA: +" gobeithio fydd Carwyn@s:cym&spa yn medru mynd .
SLA: gobeithio fydd Carwyn^C_S yn medru mynd
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM name PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN
 I hope Carwyn will be able to go.
- (351) SLA: achos dan ni (y)n fel (..) gwirion fan hyn yn uh (..) dweud na ["] gynta .
SLA: achos dan ni yn fel
aut: cause.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP like.CONJ
 gwirion fan hyn yn uh
check.V.1P.PAST.[or].check.V.3P.PAST place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP PRT.[or].in.PREP uh.IM
 dweud na gynta
say.V.INFIN PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ first.ORD+SM
 because we're like... silly here saying no first.
- (352) SLA: wedyn (..) deud +"/.
SLA: wedyn deud
aut: afterwards.ADV say.V.INFIN
 then saying:

- (353) SLA: +" dewch yma achos dan ni (y)n ymarfer .
SLA: dewch yma achos dan ni yn
aut: come.V.2P.IMPER here.ADV cause.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
 ymarfer
 practise.V.INFIN
 come here because we're having practice.
- (354) SLA: oh@s:cym&spa felly .
SLA: oh_s^C felly
aut: oh.IM so.ADV
 oh so...
- (355) EZK: mm +...
EZK: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (356) SLA: diwrnod gwirion i ni .
SLA: diwrnod gwirion i ni
aut: day.N.M.SG check.V.1P.PAST.[or].check.V.3P.PAST I.PRON.1S.[or].to.PREP we.PRON.1P
 a silly day for us.
- (357) EZK: ie .
EZK: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (358) SLA: Ariannin .
SLA: Ariannin
aut: Argentina.N.F.SG.PLACE
 Argentina.
- (359) VTR: &=gasp .
- (360) EZK: xxx .
- (361) SLA: munud ola(f) .
SLA: munud olaf
aut: minute.N.M.SG last.ADJ
 last minute.
- (362) EZK: +< &m &m &m +... .
- (363) VTR: +< xxx .

(364) EZK: +, mae (y)r hogiau a Víctor@s:cym&spa yn mynd i clwb rugby@s:cym&spa Trelew@s:cym&spa wrth_gwrs .

EZK: mae yr hogiau a Víctor_S yn mynd i
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF lads.N.M.PL and.CONJ name PRT go.V.INFIN to.PREP
 clwb rugby_S Trelew_S wrth_gwrs
club.N.M.SG rugby.N.M.SG name of-course.ADV

Victor and the boys are going to Trelew rugby club of course

(365) EZK: &n yn dwyt Víctor@s:cym&spa ?

EZK: yn dwyt Víctor_S
aut: PRT.[or].in.PREP be.V.2S.PRES.NEG.[or].be.V.2S.PRES.NEG+SM name
 aren't you Victor?

(366) VTR: ond dw i gorfod mynd heddiw ?

VTR: ond dw i gorfod mynd heddiw
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S have_to.V.INFIN go.V.INFIN today.ADV
 but do I have to go today?

(367) EZK: na .

EZK: na
aut: PRT.NEG
 no.

(368) EZK: pues@s:spa does (y)na (ddi)m &m +/.

EZK: pues^S does yna
aut: then.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV
 ddim
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 there isn't...

(369) SLA: +< na .

SLA: na
aut: PRT.NEG
 no.

(370) SLA: wyt ti ddim yn cael heddiw .

SLA: wyt ti ddim yn cael heddiw
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN today.ADV
 you're not having it today.

(371) EZK: does na (ddi)m hyfforddiant i ti heddiw .

EZK: does na
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ
 ddim hyfforddiant i ti heddiw
not.ADV+SM training.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S today.ADV
 there's no practice for you today.

- (372) EZK: rhaid ti ddisgwyl tan dydd Sadwrn .
EZK: rhaid ti ddisgwyl tan dydd
aut: necessity.N.M.SG you.PRON.2S expect.V.INFIN+SM until.PREP day.N.M.SG
 Sadwrn
Saturday.N.M.SG
 you have to wait until Saturday.
- (373) SLA: ti (y)n gwybod be ?
SLA: ti yn gwybod be
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT
 do you know what?
- (374) SLA: a mae hi (y)n bwrw glaw .
SLA: a mae hi yn bwrw glaw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT strike.V.INFIN rain.N.M.SG
 and it's raining.
- (375) EZK: a fain(t) [/] faint o glybiau rugby@s:cym&spa sydd yna i blant (.) yn y dyffryn Víctor@s:cym&spa ?
EZK: a faint faint o glybiau rugby_S^C
aut: and.CONJ size.N.M.SG+SM size.N.M.SG+SM of.PREP clubs.N.M.PL+SM rugby.N.M.SG
 sydd yna i blant yn y dyffryn
be.V.3SP.PRES.REL there.ADV to.PREP child.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 Víctor_S^C
name
 and how many rugby clubs for children are there in the valley Victor?
- (376) EZK: (oe)s gen ti rhyw syniad ?
EZK: oes gen ti rhyw syniad
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S some.PREQ idea.N.M.SG
 do you have any idea?
- (377) VTR: fan hyn ?
VTR: fan hyn
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here?
- (378) SLA: ie .
SLA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (379) EZK: yn [/] yn y dyffryn i_gyd .
EZK: yn yn y dyffryn i_gyd
aut: PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG all.ADJ
 in the entire valley.

- (380) SLA: efo pwy wyt ti wedi bod yn chwarae ?
SLA: efo pwy wyt ti wedi bod yn
aut: with.PREP who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN PRT
 chwarae
 play.V.INFIN
 who have you been playing with?
- (381) EZK: +< xxx Rawson@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa .
EZK: Rawson_S^C a Trelew_S^C
aut: name and.CONJ name
 [...] Rawson and Trelew.
- (382) VTR: +< dau .
VTR: dau
aut: two.NUM.M
 two.
- (383) EZK: dau ?
EZK: dau
aut: two.NUM.M
 two?
- (384) SLA: na .
SLA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (385) SLA: mae (y)na mwy .
SLA: mae yna mwy
aut: be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP
 there are more.
- (386) VTR: Trelew@s:cym&spa .
VTR: Trelew_S^C
aut: name
 Trelew.
- (387) EZK: mae (y)na clwb rugby@s:cym&spa Trelew@s:cym&spa .
EZK: mae yna clwb rugby_S^C Trelew_S^C
aut: be.V.3S.PRES there.ADV club.N.M.SG rugby.N.M.SG name
 there's Trelew rugby club.
- (388) VTR: +< pump .
VTR: pump
aut: five.NUM
 five.

- (389) EZK: mae (y)na (.) clwb rugby@s:cym&spa Draig_Goch@s:cym&spa .
EZK: mae yna clwb rugby_S^C Draig_Goch_S^C
aut: be.V.3S.PRES there.ADV club.N.M.SG rugby.N.M.SG name
 there's Draig Goch (red dragon) rugby club.
- (390) SLA: a pa [/] pa +...
SLA: a pa pa
aut: and.CONJ which.ADJ which.ADJ
 and which...
- (391) SLA: +, pa un arall wyt ti (y)n nabod ?
SLA: pa un arall wyt ti yn nabod
aut: which.ADJ one.NUM other.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know_someone.V.INFIN
 which other one do you know?
- (392) VTR: ac uh +...
VTR: ac uh
aut: and.CONJ uh.IM
 and er...
- (393) VTR: yr un arall o (.) Draig_Goch@s:cym&spa .
VTR: yr un arall o Draig_Goch_S^C
aut: the.DET.DEF one.NUM other.ADJ from.PREP name
 the other one from... Draig Goch.
- (394) SLA: Draig_Goch@s:cym&spa .
SLA: Draig_Goch_S^C
aut: name
 Draig Goch.
- (395) SLA: a ba [//] pa pa un ?
SLA: a ba pa pa un
aut: and.CONJ which.ADJ+SM which.ADJ which.ADJ one.NUM
 and which one?
- (396) SLA: y llall ?
SLA: y llall
aut: the.DET.DEF other.PRON
 the other one?
- (397) SLA: Rawson@s:cym&spa ?
SLA: Rawson_S^C
aut: name
 Rawson?

- (398) EZK: +< &r .
- (399) EZK: pryd oedden nhw (y)n dod o Rawson@s:cym&spa ?
EZK: pryd oedden nhw yn dod o Rawson_S^C
aut: when.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN from.PREP name
 when were they coming from Rawson?
- (400) VTR: +< oh@s:cym&spa .
VTR: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (401) VTR: a (.) xxx .
VTR: a
aut: and.CONJ
 and... [...]?
- (402) EZK: Bigornia@s:cym&spa o Rawson@s:cym&spa .
EZK: Bigornia_S^C o Rawson_S^C
aut: name of.PREP name
 Bigornia from Rawson.
- (403) EZK: ynde ?
EZK: ynde
aut: isn't.it.IM
 yes?
- (404) SLA: mae (y)na un yn Porth_Madryn@s:cym&spa .
SLA: mae yna un yn Porth_Madryn_S^C
aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM in.PREP name
 there's one in Porth Madryn.
- (405) EZK: xxx Martyr@s:cym&spa .
EZK: Martyr_S^C
aut: name
 [...] Martyr.
- (406) VTR: +< oh@s:cym&spa .
VTR: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (407) EZK: a Patoruzu@s:cym&spa yn Trelew@s:cym&spa .
EZK: a Patoruzu_S^C yn Trelew_S^C
aut: and.CONJ name in.PREP name
 and Patoruzu in Trelew.
- (408) SLA: +< a [/] a Patoruzu@s:cym&spa .
SLA: a a Patoruzu_S^C
aut: and.CONJ and.CONJ name
 and Patoruzu.
- (409) SLA: xxx bod drws nesa i clwb ti yn Trelew@s:cym&spa .
SLA: bod drws nesa i clwb ti yn
aut: be.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP club.N.M.SG you.PRON.2S in.PREP
 Trelew_S^C
 name
 [...] next to your club in Trelew.
- (410) EZK: +< xxx .
- (411) VTR: &=noise .
- (412) EZK: pump tîm rugby@s:cym&spa .
EZK: pump tîm rugby_S^C
aut: five.NUM team.N.M.SG rugby.N.M.SG
 five rugby teams.
- (413) SLA: a mae (y)na fwy .
SLA: a mae yna fwy
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP+SM
 and there are more.
- (414) SLA: mae (y)na (y)r Andes@s:cym&spa .
SLA: mae yna yr Andes_S^C
aut: be.V.3S.PRES there.ADV the.DET.DEF name
 there's the Andes
- (415) VTR: ia .
VTR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (416) SLA: llawer mwy .
SLA: llawer mwy
aut: many.QUAN more.ADJ.COMP
 many more.

- (417) SLA: beth wyt ti (y)n [/]/ yn hoffi mwya ?
SLA: beth wyt ti yn yn hoffi mwya
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP PRT like.V.INFIN biggest.ADJ.SUP
 what do you like more?
- (418) SLA: yr Andes@s:cym&spa neu Gaiman@s:cym&spa ?
SLA: yr Andes_S^C neu Gaiman_S^C
aut: the.DET.DEF name or.CONJ name
 the Andes or Gaiman?
- (419) VTR: Gaiman@s:cym&spa .
VTR: Gaiman_S^C
aut: name
 Gaiman?
- (420) SLA: pam ?
SLA: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (421) EZK: gad y cadeiriau .
EZK: gad y cadeiriau
aut: leave.V.2S.IMPER the.DET.DEF chairs.N.F.PL
 leave the chairs.
- (422) VTR: achos +/.
VTR: achos
aut: cause.N.M.SG
 because.
- (423) SLA: pam Gaiman@s:cym&spa ?
SLA: pam Gaiman_S^C
aut: why?.ADV name
 why Gaiman?
- (424) VTR: achos mae o (y)n +/.
VTR: achos mae o yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 because it's...
- (425) VTR: mae (y)na mwy o haul .
VTR: mae yna mwy o haul
aut: be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP of.PREP sun.N.M.SG
 there's more sun.

- (426) SLA: mae (.) llawer mwy o haul .
SLA: mae llawer mwy o haul
aut: be.V.3S.PRES many.QUAN more.ADJ.COMP of.PREP sun.N.M.SG
 there's much more sun.
- (427) EZK: mae (y)n wir tydy ?
EZK: mae yn wir tydy
aut: be.V.3S.PRES PRT true.ADJ+SM be.V.3S.PRES.NEG
 it's true, isn't it?
- (428) VTR: +< &=noise .
- (429) SLA: a beth oedd yr problem <yn yr> [/] yn yr Andes@s:cym&spa ?
SLA: a beth oedd yr problem yn
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF problem.N.MF.SG in.PREP
 yr yn yr Andes_S^C
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name
 and what was the problem in the Andes?
- (430) EZK: +< ia .
EZK: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (431) SLA: ydy (y)n neis i (y)r plant ?
SLA: ydy yn neis i yr plant
aut: be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
 is it nice for children?
- (432) VTR: +< xxx .
- (433) VTR: na .
VTR: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (434) SLA: pam ?
SLA: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (435) VTR: mae (y)n bwrw glaw xx a [/] (.) a mae o (y)n ych_a_fi .
VTR: mae yn bwrw glaw a a mae
aut: be.V.3S.PRES PRT strike.V.INFIN rain.N.M.SG and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES
 o yn ych_a_fi
 he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP yuck.E
 it rains [...] and it's yucky

- (436) SLA: da mae o (y)n bwrw (.) be arall ?
SLA: da mae o yn bwrw be arall
aut: *be.IM+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT strike.V.INFIN what.INT other.ADJ*
 good, it rains... what else?
- (437) VTR: uh +...
VTR: uh
aut: *uh.IM*
 er...
- (438) EZK: y pethau man gwyn (y)na sy (y)n dod lawr o (y)r awyr weithiau .
EZK: y pethau man gwyn
aut: *the.DET.DEF things.N.M.PL place.N.MF.SG white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM*
 yna sy yn dod lawr o yr
there.ADV be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF
 awyr weithiau
sky.N.F.SG times.N.F.PL+SM
 that fine white stuff that comes down from the sky soemtimes
- (439) VTR: bwrw eira .
VTR: bwrw eira
aut: *throw.N.M.SG.[or].strike.V.INFIN snow.N.M.SG*
 snowing
- (440) EZK: xx .
- (441) SLA: a beth fy(dd) (y)n digwydd wedyn ?
SLA: a beth fydd yn digwydd wedyn
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.FUT+SM PRT happen.V.INFIN afterwards.ADV*
 and what will happen next?
- (442) VTR: &ba dan ni (y)n mynd i chwarae .
VTR: dan ni yn mynd i chwarae
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN*
 we go to to play
- (443) SLA: pam ?
SLA: pam
aut: *why?.ADV*
 why?
- (444) SLA: ble oedd o (y)n mynd ?
SLA: ble oedd o yn mynd
aut: *where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN*
 where was he going?

- (445) SLA: sut oedd o (y)n mynd ?
SLA: sut oedd o yn mynd
aut: *how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN*
 how was it going?
- (446) SLA: yn gynnes ac yn neis ?
SLA: yn gynnes ac yn neis
aut: *PRT warm.ADJ+SM and.CONJ PRT nice.ADJ*
 all nice and warm?
- (447) VTR: na .
VTR: na
aut: *PRT.NEG*
 no.
- (448) SLA: be ?
SLA: be
aut: *what.INT*
 what?
- (449) VTR: +< oer .
VTR: oer
aut: *cold.ADJ*
 cold.
- (450) SLA: oer .
SLA: oer
aut: *cold.ADJ*
 cold.
- (451) SLA: oer iawn .
SLA: oer iawn
aut: *cold.ADJ very.ADV*
 very cold.
- (452) SLA: a llawn o be ar y llawr ?
SLA: a llawn o be ar
aut: *and.CONJ full.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP what.INT on.PREP*
y llawr
the.DET.DEF floor.N.M.SG
 and the floor full of what?
- (453) VTR: uh .
VTR: uh
aut: *uh.IM*
 er...

- (454) EZK: eira ?
EZK: eira
aut: snow.N.M.SG
 snow?
- (455) VTR: eira .
VTR: eira
aut: snow.N.M.SG
 snow.
- (456) SLA: +< mwd .
SLA: mwd
aut: mud.N.M.SG
 mud.
- (457) EZK: oh@s:cym&spa .
EZK: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (458) VTR: eira a mwd ac +...
VTR: eira a mwd ac
aut: snow.N.M.SG and.CONJ mud.N.M.SG and.CONJ
 snow and mud and...
- (459) EZK: ++ a cerrig .
EZK: a cerrig
aut: and.CONJ stones.N.F.PL
 and stones.
- (460) VTR: +, a dŵr uh +...
VTR: a dŵr uh
aut: and.CONJ water.N.M.SG uh.IM
 and water, er...
- (461) SLA: ac ar_ôl y llosg_mynydd beth oedd yna fan (y)na ?
SLA: ac ar_ôl y llosg_mynydd beth oedd yna
aut: and.CONJ after.PREP the.DET.DEF volcano.N.M.SG what.INT be.V.3S.IMPERF there.ADV
fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
 and what was there after the volcano?
- (462) VTR: &s uh sut wyt ti (y)n dweud &=whisper ?
VTR: uh sut wyt ti yn dweud
aut: uh.IM how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN
 er, how do you say [...] ?

- (463) SLA: llu(dw) ?
SLA: lludw
aut: ashes.N.M.PL
 ash?
- (464) EZK: lludw .
EZK: lludw
aut: ashes.N.M.PL
 ash.
- (465) SLA: lludw .
SLA: lludw
aut: ashes.N.M.PL
 ash.
- (466) VTR: +< lludw .
VTR: lludw
aut: ashes.N.M.PL
 ash.
- (467) SLA: lludw o (y)r llogs [/]/ llogsfynydd .
SLA: lludw o yr llogs llogsfynydd
aut: ashes.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF burnt.ADJ volcano.N.M.SG
 ash from the volcano.
- (468) SLA: beth oedd yr enw (y)r llogs_mynydd yna ?
SLA: beth oedd yr enw yr llogs_mynydd
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG the.DET.DEF volcano.N.M.SG
 yna
 there.ADV
 what was that volcano called?
- (469) SLA: ti (y)n cofio ?
SLA: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (470) SLA: na ?
SLA: na
aut: PRT.NEG
 no?
- (471) SLA: Chaiten@s:cym&spa .
SLA: Chaiten_S^C
aut: name

(472) VTR: oh@s:cym&spa .

VTR: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.

(473) EZK: ti (y)n cofio rŵan dwyt ?

EZK: ti yn cofio rŵan dwyt
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN now.ADV be.V.2S.PRES.NEG.[or].be.V.2S.PRES.NEG+SM
you remember now, don't you?

(474) SLA: +< xxx .

(475) SLA: dylet ti dynnu lun (.) &t i beidio anghofio .

SLA: dylet ti dynnu lun i
aut: ought.to.V.2S.IMPERF you.PRON.2S draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG+SM to.PREP
beidio **anghofio**
stop.V.INFIN+SM forget.V.INFIN
you should draw a picture so that you don't forget.

(476) EZK: <be be> [/] be wnest ti licio fwya am fyw yn Trevelin@s:cym&spa ?

EZK: be be be wnest ti licio
aut: what.INT what.INT what.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S like.V.INFIN
fwya **am** **fyw** **yn** **Trevelin_S^C**
biggest.ADJ.SUP+SM for.PREP live.V.INFIN+SM in.PREP name
what did you like most about living in Trevelin?

(477) SLA: +< ti (y)n gwybod ?

SLA: ti yn gwybod
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
do you know?

(478) EZK: be oedd y peth neisia(f) oedd yn digwydd i ti yn Trevelin@s:cym&spa ?

EZK: be oedd y peth neisiaf oedd yn
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF thing.N.M.SG nice.ADJ.SUP be.V.3S.IMPERF PRT
digwydd **i** **ti** **yn** **Trevelin_S^C**
happen.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S in.PREP name
what was the nicest thing happening to you in Trevelin?

(479) VTR: pan oedda(f) (.) fi (y)n mynd allan ar y beic i +//.

VTR: pan oeddaf fi yn mynd allan ar
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN out.ADV on.PREP
y **beic** **i**
the.DET.DEF bike.N.M.SG to.PREP
when I went out on the bike to...

- (480) VTR: uh fi (y)n mynd bob man ar y beic i .
VTR: uh fi yn mynd bob man ar
aut: uh.IM I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM place.N.MF.SG on.PREP
y beic i
the.DET.DEF bike.N.M.SG to.PREP
er, I was going everywhere on my bike
- (481) VTR: efo fy ffrindiau !
VTR: efo fy ffrindiau
aut: with.PREP my.ADJ.POSS.1S friends.N.M.PL
with my friends!
- (482) EZK: oh@s:cym&spa .
EZK: oh_S
aut: oh.IM
oh.
- (483) SLA: a beth oedda chdi (y)n gweld drws nesa ?
SLA: a beth oedda chdi yn gweld drws
aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PAST you.PRON.2S PRT see.V.INFIN door.N.M.SG
nesa
next.ADJ.SUP
and what did you see next door?
- (484) SLA: wyt ti (y)n cofio ?
SLA: wyt ti yn cofio
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
do you remember?
- (485) SLA: xxx oedden ni (y)n gweld be ?
SLA: oedden ni yn gweld be
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT see.V.INFIN what.INT
[...] what did we see?
- (486) SLA: pwyl &o +//?
SLA: pwyl
aut: who.PRON
who...?
- (487) SLA: pwyl &s ?
SLA: pwyl
aut: who.PRON
who?

- (488) SLA: oedd (y)na anifeiliaid yn dod (.) pob bore (..) i bwyta .
SLA: oedd yna anifeiliaid yn dod pob
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV animals.N.M.PL PRT come.V.INFIN each.PREQ*
bore i bwyta
morning.N.M.SG to.PREP eat.V.INFIN
some animals came every morning, to eat
- (489) VTR: uh +...
VTR: uh
aut: *uh.IM*
er...
- (490) SLA: ti (y)n cofio (y)r dyn bach ?
SLA: ti yn cofio yr dyn bach
aut: *you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN that.PRON.REL man.N.M.SG small.ADJ*
do you remember the small man?
- (491) SLA: señor@s:spa Figaro@s:cym&spa oe(dd) [/] oedd &d o (y)n dod â (y)r anifeiliaid .
SLA: señor^S Figaro^C oedd oedd o yn
aut: *gentleman.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*
dod â yr anifeiliaid
come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF animals.N.M.PL
Mr Figaro, he brought the animals.
- (492) SLA: pa anifeiliaid oedd [/] oedden nhw ?
SLA: pa anifeiliaid oedd oedden nhw
aut: *which.ADJ animals.N.M.PL be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*
what animals were they?
- (493) VTR: uh ceffyl .
VTR: uh ceffyl
aut: *uh.IM horse.N.M.SG*
er, horse.
- (494) SLA: ceffylau .
SLA: ceffylau
aut: *horses.N.M.PL*
horses.
- (495) SLA: pa un oedde chdi (y)n hoffi mwya?
SLA: pa un oedde chdi yn hoffi
aut: *which.ADJ one.NUM be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT like.V.INFIN*
which one did you like the most?

- (496) EZK: +< ia &n +/.
EZK: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (497) SLA: yr un brown neu (y)r un gwyn ?
SLA: yr un brown neu yr un gwyn
aut: the.DET.DEF one.NUM brown.ADJ or.CONJ the.DET.DEF one.NUM white.ADJ.M
 the brown one or the white one?
- (498) VTR: gwyn .
VTR: gwyn
aut: white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM
 white.
- (499) SLA: yr un gwyn .
SLA: yr un gwyn
aut: the.DET.DEF one.NUM white.ADJ.M
 the white one.
- (500) SLA: mm +...
SLA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (501) EZK: +< xxx .
- (502) EZK: uh mae (y)n ddrwg genna i .
EZK: uh mae yn ddrwg genna i
aut: uh.IM be.V.3S.PRES PRT bad.ADJ+SM grow-scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP
 er, I'm sorry.
- (503) EZK: dw i (y)n gorfod mynd .
EZK: dw i yn gorfod mynd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have.to.V.INFIN go.V.INFIN
 I have to go.
- (504) EZK: xxx dw i (y)n gadael chi sgwrsio .
EZK: dw i yn gadael chi sgwrsio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT leave.V.INFIN you.PRON.2P chat.V.INFIN
 [...] I'm leaving you to chat
- (505) SLA: +< iawn .
SLA: iawn
aut: OK.ADV
 ok.

- (506) SLA: Víctor@s:cym&spa ?
SLA: Víctor_S^C
aut: name
 Victor?
- (507) SLA: uh (.) mewn (y)chydig bach wel +...
SLA: uh mewn ychydig bach wel
aut: uh.IM in.PREP a_little.QUAN small.ADJ well.IM
 er, in a bit, well...
- (508) EZK: +< &=noise .
- (509) SLA: +, dan ni (y)n gorod mynd lle nain i nôl Emyr@s:cym&spa .
SLA: dan ni yn gorod mynd lle
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG
 nain i nôl Emyr_S^C
aut: grandmother.N.F.SG to.PREP fetch.V.INFIN name
 we have to go to nain's place to pick up Emyr.
- (510) VTR: oh@s:cym&spa .
VTR: oh_S^C
aut: oh.IM
- (511) SLA: a be (..) be wyt ti isio fi siopa ar_gyfer yr swper heno ?
SLA: a be be wyt ti isio fi
aut: and.CONJ what.INT what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 siopa ar_gyfer yr swper heno
aut: shop.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG tonight.ADV
 and what do you want me to shop for for dinner tonight?
- (512) VTR: um .
VTR: um
aut: um.IM
 um...
- (513) SLA: be wyt ti isio cael ?
SLA: be wyt ti isio cael
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN
 what do you want to have?
- (514) SLA: fel (.) swper ?
SLA: fel swper
aut: like.CONJ supper.N.MF.SG
 for... dinner?

- (515) VTR: +< [- spa] milanesas .
VTR: milanesas^S
aut: escalope.N.F.PL
 milanesas (beef with breadcrumbs)
- (516) SLA: [- spa] milanesas ?
SLA: milanesas^S
aut: escalope.N.F.PL
 milanesas?
- (517) SLA: a be arall ?
SLA: a be arall
aut: and.CONJ what.INT other.ADJ
 and what else?
- (518) VTR: pasta@s:cym&spa .
VTR: pasta_S^C
aut: pasta.N.F.SG
 pasta.
- (519) SLA: pasta@s:cym&spa ?
SLA: pasta_S^C
aut: pasta.N.F.SG
 pasta?
- (520) SLA: efo caws ?
SLA: efo caws
aut: with.PREP cheese.N.M.SG
 with cheese?
- (521) VTR: ia .
VTR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (522) VTR: na .
VTR: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (523) VTR: efo +...
VTR: efo
aut: with.PREP
 with...

- (524) SLA: efo be ?
SLA: efo be
aut: *with.PREP what.INT*
 with what?
- (525) VTR: efo (..) menyn .
VTR: efo menyn
aut: *with.PREP butter.N.M.SG*
 with butter
- (526) VTR: pasta@s:cym&spa efo menyn .
VTR: pasta_S^C efo menyn
aut: *pasta.N.F.SG with.PREP butter.N.M.SG*
 pasta with butter
- (527) SLA: a (.) be arall ?
SLA: a be arall
aut: *and.CONJ what.INT other.ADJ*
 and what else?
- (528) VTR: +< xxx .
- (529) SLA: wyt ti isio pw din ?
SLA: wyt ti isio pw din
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG pudding.N.M.SG*
 do you want pudding?
- (530) VTR: ia .
VTR: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (531) VTR: oes .
VTR: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*
 yes.
- (532) SLA: +< pa ?
SLA: pa
aut: *which.ADJ*
 which?
- (533) SLA: pa un ?
SLA: pa un
aut: *which.ADJ one.NUM*
 which one?

- (534) SLA: cwstard ?
SLA: cwstard
aut: *custard.N.M.SG*
 custard?
- (535) SLA: a be arall ?
SLA: a be arall
aut: *and.CONJ what.INT other.ADJ*
 and what else?
- (536) VTR: a ddim_byd .
VTR: a ddim_byd
aut: *and.CONJ anything.ADV+SM*
 and nothing.
- (537) SLA: dim_byd arall ?
SLA: dim_byd arall
aut: *anything.ADV other.ADJ*
 nothing else?
- (538) VTR: neu [?] salad ffrwyth .
VTR: neu salad ffrwyth
aut: *or.CONJ salad.N.M.SG fruit.N.M.SG*
 or fruit salad
- (539) SLA: mm +...
SLA: mm
aut: *mm.IM*
 mm
- (540) SLA: [- eng] fruit salad .
SLA: fruit^E salad^E
aut: *fruit.N.SG salad.N.SG*
- (541) SLA: iawn .
SLA: iawn
aut: *OK.ADV*
 ok
- (542) SLA: wel +...
SLA: wel
aut: *well.IM*
 well...

(543) SLA: a beth wyt ti (y)n credu fydd &e (.) Tim@s:cym&spa yn hoffi i ei swper heno ?

SLA: a beth wyt ti yn credu fydd
aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM

Tim_S^C yn hoffi i ei swper heno
name PRT like.V.INFIN I.PRON.1S his.ADJ.POSS.M.3S supper.N.MF.SG tonight.ADV

and what do you think Tim wants for his supper tonight?

(544) VTR: mm +...

VTR: mm
aut: mm.IM
 mm.

(545) VTR: dw (ddi)m gwybod .

VTR: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN

I don't know.

(546) SLA: beth mae (y)r cŵn yn hoffi bwyta ?

SLA: beth mae yr cŵn yn hoffi bwyta
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL PRT like.V.INFIN eat.V.INFIN

what do dogs like to eat?

(547) VTR: bwyd ?

VTR: bwyd
aut: food.N.M.SG
 food?

(548) SLA: pa bwyd ?

SLA: pa bwyd
aut: which.ADJ food.N.M.SG

which food?

(549) VTR: uh .

VTR: uh
aut: uh.IM

(550) SLA: pa math o bwyd ?

SLA: pa math o bwyd
aut: which.ADJ type.N.F.SG of.PREP food.N.M.SG

what kind of food?

(551) VTR: &c &co .

- (552) SLA: beth mae (y)r cŵn yn hoffi bwyta ?
SLA: beth mae yr cŵn yn hoffi bwyta
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL PRT like.V.INFIN eat.V.INFIN
 what do dogs like to eat?
- (553) VTR: dw i (ddi)m yn (.) gwybod .
VTR: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.
- (554) SLA: efo beth mae o (y)n chwarae yn yr ardd ?
SLA: efo beth mae o yn chwarae yn
aut: with.PREP what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT play.V.INFIN in.PREP
 yr ardd
 the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM
 what does he play with in the garden?
- (555) VTR: asgwrn .
VTR: asgwrn
aut: bone.N.M.SG
 a bone
- (556) SLA: efo asgwrn fawr .
SLA: efo asgwrn fawr
aut: with.PREP bone.N.M.SG big.ADJ+SM
 with a big bone.
- (557) SLA: a be arall ?
SLA: a be arall
aut: and.CONJ what.INT other.ADJ
 and what else?
- (558) VTR: ac &ff (..) ffyniau [*] .
VTR: ac ffyniau
aut: and.CONJ stick.N.F.PL
 and sticks
- (559) SLA: efo be ?
SLA: efo be
aut: with.PREP what.INT
 with what?
- (560) VTR: ffyniau [*] .
VTR: ffyniau
aut: stick.N.F.PL
 sticks

- (561) VTR: ffyn [//] (.) ffyniau [*] .
VTR: ffyn ffyniau
aut: sticks.N.F.PL stick.N.F.PL
sticks
- (562) SLA: dw i (ddi)m yn deall .
SLA: dw i ddim yn deall
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN
I don't understand
- (563) VTR: +< &ff ffyniau [*] .
VTR: ffyniau
aut: stick.N.F.PL
sticks
- (564) SLA: oh@s:cym&spa efo ffyniau [*] !
SLA: oh^C efo ffyniau
aut: oh.IM with.PREP stick.N.F.PL
oh, with sticks!
- (565) SLA: efo +//.
SLA: efo
aut: with.PREP
with...
- (566) SLA: mae o (y)n licio chwarae efo ffyniau [*] .
SLA: mae o yn licio chwarae efo ffyniau
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN play.V.INFIN with.PREP stick.N.F.PL
he likes to play with sticks
- (567) SLA: iawn .
SLA: iawn
aut: OK.ADV
ok
- (568) VTR: +< ia .
VTR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (569) SLA: a (.) mae o (y)n hoffi (y)r pasta@s:cym&spa (y)r u(n) fath â ti cofia .
SLA: a mae o yn hoffi yr pasta^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN the.DET.DEF pasta.N.F.SG
yr un fath â ti
the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM as.CONJ you.PRON.2S
cofia
remember.V.2S.IMPER
and he likes pasta like you, remember

- (570) SLA: a be arall ?
SLA: a be arall
aut: and.CONJ what.INT other.ADJ
 and what else?
- (571) VTR: mm +...
VTR: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (572) SLA: llysiau .
SLA: llysiau
aut: vegetables.N.M.PL
 vegetables
- (573) VTR: oh@s:cym&spa ia .
VTR: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (574) SLA: a beth dan ni (y)n rhoid i Tim@s:cym&spa ?
SLA: a beth dan ni yn rhoid i
aut: and.CONJ what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF to.PREP
Tim_S^C
 name
 and what do we give Tim?
- (575) SLA: afal .
SLA: afal
aut: apple.N.M.SG
 apple
- (576) SLA: mae o (y)n ci anarferol iawn achos mae o (y)n bwyta be ?
SLA: mae o yn ci anarferol iawn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP dog.N.M.SG unusual.ADJ very.ADV
 achos mae o yn bwyta be
 cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT eat.V.INFIN what.INT
 he's a very unusual dog because he eats what?
- (577) VTR: afal .
VTR: afal
aut: apple.N.M.SG
 apple

- (578) SLA: mae o (y)n bwyta (a)falau .
SLA: mae o yn bwyta afalau
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT eat.V.INFIN apple.N.M.PL*
 he eats apples
- (579) SLA: a be arall mae o (y)n bwyta ?
SLA: a be arall mae o yn bwyta
aut: *and.CONJ what.INT other.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT eat.V.INFIN*
 and what else does he eat?
- (580) VTR: uh .
VTR: uh
aut: *uh.IM*
 er...
- (581) VTR: dw (ddi)m (gwy)bo(d) xx +/ .
VTR: dw ddim gwybod
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN*
 I don't know [...]
- (582) SLA: moron .
SLA: moron
aut: *carrots.N.M.PL*
 carrots
- (583) SLA: wyt ti wedi weld y cŵn cynt ?
SLA: wyt ti wedi weld y cŵn
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF dogs.N.M.PL*
 cynt
earlier.ADJ
 have you seen dogs before?
- (584) SLA: unrhyw ci yn yr byd yn bwyta moron ac afal ?
SLA: unrhyw ci yn yr byd yn bwyta
aut: *any.ADJ dog.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG PRT eat.V.INFIN*
 moron ac afal
carrots.N.M.PL and.CONJ apple.N.M.SG
 any dog in the world eating carrots and apple?
- (585) VTR: &n ia .
VTR: ia
aut: *yes.ADV*
 yes

- (586) SLA: beth ?
 SLA: beth
aut: what.INT
 what?
- (587) VTR: ia .
 VTR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (588) SLA: tro cyntaf yn fy mywyd bod i (y)n gweld ci sydd yn hoffi afalau (..) a (y)r moron wyt ti (y)n gwybod .
 SLA: tro cyntaf yn fy mywyd bod
aut: turn.N.M.SG first.ORD PRT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S life.N.M.SG+NM be.V.INFIN
 i yn gweld ci sydd yn hoffi afalau
to.PREP PRT see.V.INFIN dog.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT like.V.INFIN apple.N.M.PL
 a yr moron wyt ti yn gwybod
and.CONJ the.DET.DEF carrots.N.M.PL be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
 first time in my life I've seen a dog that likes apples and carrots, you know
- (589) SLA: mm ?
 SLA: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (590) VTR: a fan (y)na mae o yn y fynwent .
 VTR: a fan yna mae o yn
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP
 y fynwent
the.DET.DEF graveyard.N.F.SG+SM
 and there he is in the cemetery.
- (591) SLA: wel (.) um +...
 SLA: wel um
aut: well.IM um.IM
 well, um...
- (592) SLA: beth wyt ti (y)n mynd i wneud rŵan ?
 SLA: beth wyt ti yn mynd i wneud
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 rŵan
now.ADV
 what are you going to do now?

- (593) SLA: dw i (y)n credu bod wyt ti (y)n gorfod wneud [/]/ ymarfer (y)chydig bach
(.) o sgwennu a darllen a +/.

SLA: dw i yn credu bod wyt ti
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S
yn gorfod wneud ymarfer ychydig bach o
PRT have.to.V.INFIN make.V.INFIN+SM practise.V.INFIN a.little.QUAN small.ADJ of.PREP
sgwennu a darllen a
write.V.INFIN and.CONJ read.V.INFIN and.CONJ

I think you have to do a little bit of practice of writing and reading and...

- (594) VTR: na dw i (ddi)m yn wneud (.) hwnna !

VTR: na dw i ddim yn wneud hwnna
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG
no I'm not doing that!

- (595) SLA: gwaith cartref .

SLA: gwaith cartref
aut: time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG home.N.M.SG
homework

- (596) VTR: dw i mynd i dal (y)m laen efo (y)r Lego .

VTR: dw i mynd i dal ymlaen efo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP continue.V.INFIN forward.ADV with.PREP
yr Lego
the.DET.DEF name

I'm going to carry on with the Lego

- (597) SLA: wyt ti (y)n mynd i chwarae efo (y)r Lego ?

SLA: wyt ti yn mynd i chwarae efo
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN with.PREP
yr Lego
the.DET.DEF name

are you going to play with the Lego?

- (598) SLA: a beth wyt ti (y)n mynd i creu ?

SLA: a beth wyt ti yn mynd i creu
aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP create.V.INFIN
and what are you going to make?

- (599) VTR: &e uh (.) rywbeth arall (.) fel car .

VTR: uh rywbeth arall fel car
aut: uh.IM something.N.M.SG+SM other.ADJ like.CONJ car.N.M.SG
er... something else, like a car

- (600) SLA: car ?
SLA: car
aut: car.N.M.SG
 a car?
- (601) SLA: wel dw i isio ti mynd i nôl (.) yr un wnest ti wneud heddiw a esbonio i fi yn union (.) be wnest ti wneud efo hwn .
SLA: wel dw i isio ti mynd i
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP
nôl yr un wnest ti wneud
fetch.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S make.V.INFIN+SM
heddiw a esbonio i fi yn union be
today.ADV and.CONJ explain.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM PRT exact.ADJ what.INT
wnest ti wneud efo hwn
do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S make.V.INFIN+SM with.PREP this.PRON.M.SG
 well I want you to go and get the one you did today, and tell me exactly what you did with this one
- (602) SLA: cer i nôl o .
SLA: cer i nôl o
aut: go.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP fetch.V.INFIN he.PRON.M.3S
 go and get it
- (603) SLA: brysia .
SLA: brysia
aut: hurry.V.2S.IMPER
 hurry.
- (604) VTR: rŵan .
VTR: rŵan
aut: now.ADV
 now
- (605) SLA: tyrd yma .
SLA: tyrd yma
aut: come.V.2S.IMPER here.ADV
 come here
- (606) SLA: (e)sbonia i fi beth wyt ti wedi wneud fan (y)na .
SLA: esbonia i fi beth wyt
aut: explain.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP I.PRON.1S+SM what.INT be.V.2S.PRES
ti wedi wneud fan yna
you.PRON.2S after.PREP make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV
 explain to me what you've done there.

(607) VTR: um +...

VTR: um

aut: um.IM

um...

(608) VTR: hwn ydy (.) rywbeth o un Garmon@s:cym&spa .

VTR: hwn ydy rywbeth o un Garmon_S^C

aut: this.PRON.M.SG be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S one.NUM name

this is something from Garmon's one

(609) VTR: wnes i rhoid o iddo fo .

VTR: wnes i rhoid o

aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S give.V.0.IMPERF he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

iddo fo

to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

I gave it to him.

(610) VTR: fo .

VTR: fo

aut: he.PRON.M.3S

him.

(611) VTR: o &d un (.) xxx bach o Lego .

VTR: o un bach o Lego

aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP one.NUM small.ADJ from.PREP name

oh, a little [...] of Lego

(612) VTR: o(eddw)n i (y)n meddwl na un xxx +...

VTR: oeddw n i yn meddwl na

aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.C

un

one.NUM

I was thinking that [...] a [...] one...

(613) SLA: +< xxx .

(614) VTR: &o (..) o (y)r peth tu_mewn o (y)r +...

VTR: o yr peth tu_mewn o yr

aut: of.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG interior.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF

from the thing inside...

(615) SLA: mae (y)n lliwgar iawn .

SLA: mae yn lliwgar iawn

aut: be.V.3S.PRES PRT colourful.ADJ very.ADV

it's very colourful.

- (616) VTR: hwn ?
VTR: hwn
aut: this.PRON.M.SG
 this?
- (617) SLA: mm edrych .
SLA: mm edrych
aut: mm.IM look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES.[or].look.V.INFIN
 mm look.
- (618) SLA: faint o liwiau sydd yn y xxx ?
SLA: faint o liwiau sydd yn y
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP colours.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF
 how many colours are in the [...]?
- (619) SLA: dyweda i fi .
SLA: dyweda i fi
aut: say.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP I.PRON.1S+SM
 tell me.
- (620) VTR: un dau .
VTR: un dau
aut: one.NUM two.NUM.M
 one, two.
- (621) SLA: na .
SLA: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (622) SLA: ond dw i isio (y)r [//] yr enw .
SLA: ond dw i isio yr yr enw
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF name.N.M.SG
 but I want the name.
- (623) SLA: pa lliw ydy hwn ?
SLA: pa lliw ydy hwn
aut: which.ADJ colour.N.M.SG be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG
 what colour is this?
- (624) VTR: hwn ?
VTR: hwn
aut: this.PRON.M.SG
 this?

- (625) VTR: du .
VTR: du
aut: black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM
 black.
- (626) VTR: oren .
VTR: oren
aut: orange.N.MF.SG
 orange.
- (627) VTR: gwyn .
VTR: gwyn
aut: white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM
 white.
- (628) SLA: be arall ?
SLA: be arall
aut: what.INT other.ADJ
 what else?
- (629) VTR: +< &gw +/ .
- (630) VTR: gwyn hefyd .
VTR: gwyn hefyd
aut: white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM also.ADV
 white too.
- (631) VTR: du .
VTR: du
aut: black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM
 black.
- (632) VTR: melyn .
VTR: melyn
aut: yellow.ADJ
 yellow.
- (633) VTR: coch .
VTR: coch
aut: red.ADJ
 red.
- (634) SLA: mae (y)na goleuadau yn yr car yna ?
SLA: mae yna goleuadau yn yr car yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lights.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG there.ADV
 are there lights on that car?

- (635) SLA: oes yna goleuadau ?
SLA: oes yna goleuadau
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV lights.N.M.PL*
 are there lights?
- (636) VTR: +< mae (y)n +/.
VTR: mae yn
aut: *be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP*
 it's...
- (637) VTR: mae o ddim yn &c car .
VTR: mae o ddim yn car
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP car.N.M.SG*
 it's not a car.
- (638) VTR: edrycha .
VTR: edrycha
aut: *look.V.2S.IMPER*
 look.
- (639) SLA: oh@s:cym&spa na mae (y)n (.) rhyw fath o +...
SLA: oh_S^C na mae yn rhyw fath o
aut: *oh.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES in.PREP some.PREQ type.N.F.SG+SM of.PREP*
 oh no there's some sort of...
- (640) VTR: +< xxx .
- (641) VTR: llong goden [* gofod] gallu +...
VTR: llong goden gallu
aut: *ship.N.F.SG lift.V.3P.IMPER+SM be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG*
 [...] ship can...
- (642) SLA: llong ofod ?
SLA: llong ofod
aut: *ship.N.F.SG space.N.M.SG+SM.[or].whitespace.N.M.SG+SM*
 spaceship?
- (643) VTR: ia ond mae (y)n gallu mynd i (y)r moon@s:eng .
VTR: ia ond mae yn gallu mynd i yr
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*
moon^E
moon.N.SG
 yes but it can go to the moon.

- (644) SLA: efo olwynion ?
SLA: efo olwynion
aut: *with.PREP wheels.N.F.PL.[or].wheel.V.1P.PAST.[or].wheel.V.3P.PAST*
 with wheels?
- (645) VTR: ia mae (y)n gallu mynd [?] yn [/] yn xxx yn yr (..) llawr .
VTR: ia mae yn gallu mynd yn yn
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP*
 yn yr llawr
in.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG
 yes it can go in the [...] floor
- (646) SLA: mae o (y)n ddiddorol iawn .
SLA: mae o yn ddiddorol iawn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT interesting.ADJ+SM very.ADV*
 it's very interesting.
- (647) SLA: a mae o (y)n hedfan ?
SLA: a mae o yn hedfan
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT fly.V.INFIN*
 and it flies?
- (648) VTR: ia .
VTR: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (649) VTR: edrycha .
VTR: edrycha
aut: *look.V.2S.IMPER*
 look.
- (650) SLA: i le wyt ti isio cyrraedd ?
SLA: i le wyt ti isio cyrraedd
aut: *to.PREP where.INT+SM be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG arrive.V.INFIN*
 where do you want to reach?
- (651) VTR: i Awstra(lia) +//.
VTR: i Awstralia
aut: *to.PREP Australia.NAME.F.SG.PLACE*
 Australia.
- (652) SLA: i Awstralia ?
SLA: i Awstralia
aut: *to.PREP Australia.NAME.F.SG.PLACE*
 Australia?

- (653) SLA: &=laugh .
- (654) VTR: efo hwn .
VTR: efo hwn
aut: *with.PREP this.PRON.M.SG*
 with this
- (655) SLA: +< &=cough .
- (656) VTR: os bydd y nain xxx mynd i Awstralia xxx .
VTR: os bydd y nain mynd i
aut: *if.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF grandmother.N.F.SG go.V.INFIN to.PREP*
Awstralia
Australia.NAME.F.SG.PLACE
 if Granny [...] go to Australia [...]
- (657) SLA: i [/] i gweld be ?
SLA: i i gweld be
aut: *to.PREP to.PREP see.V.INFIN what.INT*
 to see what?
- (658) SLA: be wyt ti isio gweld yn Awstralia ?
SLA: be wyt ti isio gweld yn
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN in.PREP*
Awstralia
Australia.NAME.F.SG.PLACE
 what do you want to see in Australia?
- (659) VTR: cangarŵs .
VTR: cangarŵs
aut: *kangaroo.N.M.PL*
 kangaroos.
- (660) SLA: cangarŵs !
SLA: cangarŵs
aut: *kangaroo.N.M.PL*
 kangaroos!
- (661) SLA: a sut oeddet ti (y)n adrodd ?
SLA: a sut oeddet ti yn adrodd
aut: *and.CONJ how.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT recite.V.INFIN*
 and how did you used to recite it?

- (662) SLA: ti (y)n cofio ?
SLA: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
do you remember?
- (663) SLA: +" Sbonc@s:cym&spa Sbonc@s:cym&spa cangarŵ .
SLA: Sbonc_S^C Sbonc_S^C cangarŵ
aut: name name kangaroo.N.M.SG
”Sbonc, Sbonc, kangaroo”
- (664) SLA: +" cangarŵ Sbonc@s:cym&spa Sbonc@s:cym&spa .
SLA: cangarŵ Sbonc_S^C Sbonc_S^C
aut: kangaroo.N.M.SG name name
”kangaroo, Sbonc Sbonc”
- (665) SLA: +" medru (..) cerdded (.) cangarŵ .
SLA: medru cerdded cangarŵ
aut: be_able.V.INFIN walk.V.INFIN kangaroo.N.M.SG
”able to... walk, kangaroo”
- (666) VTR: +< cangarŵ .
VTR: cangarŵ
aut: kangaroo.N.M.SG
”kangaroo”
- (667) SLA: a sut oedd o (y)n darfod ?
SLA: a sut oedd o yn darfod
aut: and.CONJ how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT expire.V.INFIN
and how did it finish?
- (668) VTR: dw i (ddi)m yn cofio .
VTR: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
I don’t remember
- (669) SLA: +" Sbonc@s:cym&spa (.) Sbonc@s:cym&spa .
SLA: Sbonc_S^C Sbonc_S^C
aut: name name
”Sbonc, Sbonc”
- (670) VTR: cangarŵ .
VTR: cangarŵ
aut: kangaroo.N.M.SG
kangaroo

- (671) SLA: hym +...
SLA: hym
aut: *hmm.IM*
hmm
- (672) SLA: oh@s:cym&spa .
SLA: oh_S^C
aut: *oh.IM*
- (673) SLA: a beth wyt ti +//.
SLA: a beth wyt ti
aut: *and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S*
and what do you...
- (674) SLA: pw y sydd yn mynd fan (y)na ?
SLA: pw y sydd yn mynd fan yna
aut: *who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*
who's going there?
- (675) SLA: pw y sydd yn gyrru yr car yna ?
SLA: pw y sydd yn gyrru yr car yna
aut: *who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT drive.V.INFIN the.DET.DEF car.N.M.SG there.ADV*
who's driving that car?
- (676) VTR: dyn .
VTR: dyn
aut: *be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw-.V.3S.PRES+SM*
a man
- (677) SLA: dyn ?
SLA: dyn
aut: *be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw-.V.3S.PRES+SM*
a man?
- (678) SLA: a (y)r enw fo ?
SLA: a yr enw fo
aut: *and.CONJ the.DET.DEF name.N.M.SG he.PRON.M.3S*
and his name?
- (679) VTR: dw i (ddi)m +//.
VTR: dw i ddim
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*
I don't...

(680) VTR: o(eddw)n i ddim yn roid enw .

VTR: oeddwn i ddim yn roid

aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM

enw

name.N.M.SG

I wasn't giving names.

(681) SLA: wel meddylia am (..) enw o (.) un o (y)r ffrindiau gorau ti .

SLA: wel meddylia am enw o un o

aut: well.IM think.V.2S.IMPER for.PREP name.N.M.SG he.PRON.M.3S one.NUM of.PREP

yr ffrindiau gorau ti

the.DET.DEF friends.N.M.PL best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM you.PRON.2S

well think of... the name of one of your best friends

(682) SLA: pwy mae o ?

SLA: pwy mae o

aut: who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

who is it?

(683) VTR: na mam !

VTR: na mam

aut: PRT.NEG mother.N.F.SG

no, mum!

(684) SLA: xxx ?

(685) VTR: na mam !

VTR: na mam

aut: PRT.NEG mother.N.F.SG

no, mum!

(686) SLA: pwy felly ?

SLA: pwy felly

aut: who.PRON so.ADV

who then?

(687) VTR: stopia !

VTR: stopia

aut: stop.V.2S.IMPER

stop!

(688) SLA: mm +...

SLA: mm

aut: mm.IM

mm

- (689) VTR: be ?
VTR: be
aut: what.INT
 what?
- (690) SLA: pwy sydd yn mynd yn yr car yna ?
SLA: pwy sydd yn mynd yn yr car
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG
 yna
 there.ADV
 who's going in that car?
- (691) VTR: mam wnes i (ddi)m roid enw .
VTR: mam wnes i ddim roid
aut: mother.N.F.SG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM give.V.0.IMPERF+SM
 enw
 name.N.M.SG
 Mum, I didn't give a name
- (692) SLA: wnest ti (ddi)m &o rhoid enw xxx ?
SLA: wnest ti ddim rhoid enw
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM give.V.0.IMPERF name.N.M.SG
 you didn't give a name [...]?
- (693) SLA: wel rwyd ti (y)n mynd i meddwl am rywbeth neis i roid .
SLA: wel rwyd ti yn mynd i meddwl am
aut: well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP think.V.INFIN for.PREP
 rywbeth neis i roid
 something.N.M.SG+SM nice.ADJ to.PREP give.V.0.IMPERF+SM
 well, you're going to think of something nice to give
- (694) VTR: +< na .
VTR: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (695) SLA: mm ?
SLA: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (696) SLA: hwyrach Víctor@s:cym&spa ?
SLA: hwyrach Víctor^C_S
aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV name
 maybe Victor?

- (697) SLA: mm ?
SLA: mm
aut: mm.IM
mm?
- (698) VTR: dw i ydy Víctor@s:cym&spa .
VTR: dw i ydy Víctor_S^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.3S.PRES name
I'm Victor
- (699) SLA: dim_ond ti .
SLA: dim_ond ti
aut: only.ADV you.PRON.2S
only you
- (700) SLA: mm +...
SLA: mm
aut: mm.IM
mm
- (701) SLA: wel wel wel +...
SLA: wel wel wel
aut: well.IM well.IM well.IM
well well well
- (702) SLA: wyt ti wedi siarad efo Lynda@s:cym&spa heddiw ?
SLA: wyt ti wedi siarad efo Lynda_S^C heddiw
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP talk.V.INFIN with.PREP name today.ADV
have you spoken to Lynda today?
- (703) VTR: na .
VTR: na
aut: PRT.NEG
no
- (704) SLA: ar y ffôn ?
SLA: ar y ffôn
aut: on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT
on the phone?
- (705) SLA: ti mynd i siarad yn y nos ?
SLA: ti mynd i siarad yn y nos
aut: you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
are you going to speak tonight?

- (706) VTR: ia .
VTR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (707) SLA: iawn .
SLA: iawn
aut: OK.ADV
ok
- (708) SLA: ti (y)n cael hiraeth am dy chwaer weithiau ?
SLA: ti yn cael hiraeth am dy chwaer
aut: you.PRON.2S PRT get.V.INFIN longing.N.M.SG for.PREP your.ADJ.POSS.2S sister.N.F.SG
weithiau
times.N.F.PL+SM
do you miss your sister sometimes?
- (709) VTR: ia weithiau .
VTR: ia weithiau
aut: yes.ADV times.N.F.PL+SM
yes sometimes.
- (710) SLA: weithiau ?
SLA: weithiau
aut: times.N.F.PL+SM
sometimes?
- (711) SLA: ond wyt ti (y)n hoffi bod yr babi o (y)r tŷ eh@s:cym&spa ?
SLA: ond wyt ti yn hoffi bod yr
aut: but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
babi o yr tŷ eh^C_S
baby.N.MF.SG of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG er.IM
or do you like being the baby in the house, eh?
- (712) SLA: yr un bychan ?
SLA: yr un bychan
aut: the.DET.DEF one.NUM small.ADJ
the little one?
- (713) VTR: dw i (ddi)m yn [/] dw i (ddi)m yn babi .
VTR: dw i ddim yn dw i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S
ddim yn babi
not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP baby.N.MF.SG
I'm not a baby.

- (714) SLA: wyt ti ddim yn babi .
SLA: wyt ti ddim yn babi
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP baby.N.MF.SG*
 you're not a baby
- (715) SLA: wyt ti ddim yn (y)chydig bach o babi mam ?
SLA: wyt ti ddim yn ychydig bach
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP a.little.QUAN small.ADJ*
 o babi mam
of.PREP baby.N.MF.SG mother.N.F.SG
 aren't you a little bit mum's baby?
- (716) VTR: ia un bach ond yn hogyn fawr .
VTR: ia un bach ond yn hogyn fawr
aut: *yes.ADV one.NUM small.ADJ but.CONJ PRT.[or].in.PREP lad.N.M.SG big.ADJ+SM*
 yes a little one but a big boy
- (717) SLA: wyt ti (y)n hogyn fawr ?
SLA: wyt ti yn hogyn fawr
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP lad.N.M.SG big.ADJ+SM*
 are you a big boy?
- (718) SLA: da iawn .
SLA: da iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*
 very good
- (719) SLA: hogyn fawr o faint ?
SLA: hogyn fawr o faint
aut: *lad.N.M.SG big.ADJ+SM of.PREP size.N.M.SG+SM*
 a big boy of what age?
- (720) VTR: chwech mlwydd oed .
VTR: chwech mlwydd oed
aut: *six.NUM year.N.F.SG+NM age.N.M.SG*
 six years old
- (721) VTR: bron yn saith .
VTR: bron yn saith
aut: *breast.N.F.SG.[or].almost.ADV PRT seven.NUM*
 almost seven

- (722) SLA: wyt ti (y)n gwybod be ?
SLA: wyt ti yn gwybod be
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT
 you know what?
- (723) SLA: mae (y)na (y)chydig bach o diwrnodiau (..) i cael (..) dy parti pen.blwydd
 .
SLA: mae yna ychydig bach o diwrnodiau i
aut: be.V.3S.PRES there.ADV a_little.QUAN small.ADJ of.PREP day.N.M.PL to.PREP
cael dy parti pen.blwydd
aut: get.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S party.N.M.SG birthday.N.M.SG
 there are very few days until you have your birthday party [?]
- (724) VTR: faint o diwrnod ?
VTR: faint o diwrnod
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP day.N.M.SG
 how many days?
- (725) SLA: wel tua +...
SLA: wel tua
aut: well.IM towards.PREP
 well, about...
- (726) VTR: dau.ddeg naw .
VTR: dau.ddeg naw
aut: twenty.NUM nine.NUM
 twenty nine.
- (727) SLA: tri.deg un (..) o diwrnodiau .
SLA: tri.deg un o diwrnodiau
aut: thirty.NUM one.NUM of.PREP day.N.M.PL
 thirty one days
- (728) SLA: ddoe wnest ti dweud tri.deg .
SLA: ddoe wnest ti dweud tri.deg
aut: yesterday.ADV do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S say.V.INFIN thirty.NUM
 yesterday you said thirty
- (729) SLA: wel os dw i (y)n cyfri heddiw (y)n iawn (..) mae dy benblwydd di ar y (..) dau.ddeg wyth o Tachwedd .
SLA: wel os dw i yn cyfri heddiw
aut: well.IM if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP cover.V.2S.PRES today.ADV
yn iawn mae dy benblwydd di ar
aut: PRT OK.ADV be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S birthday.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM on.PREP
y dau.ddeg wyth o Tachwedd
aut: the.DET.DEF twenty.NUM eight.NUM of.PREP November.N.M.SG
 well, if I count today... your birthday is on 28th November.

- (730) VTR: +< dau .
VTR: dau
aut: two.NUM.M
two
- (731) VTR: +< dau [//] dau_ddeg naw .
VTR: dau dau_ddeg naw
aut: two.NUM.M twenty.NUM nine.NUM
twenty nine
- (732) VTR: ia ond (.) mae (y)na dau_ddeg naw diwrnod .
VTR: ia ond mae yna dau_ddeg naw diwrnod
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV twenty.NUM nine.NUM day.N.M.SG
yes but there are twenty nine days.
- (733) SLA: na .
SLA: na
aut: PRT.NEG
no.
- (734) SLA: mwy na hynny .
SLA: mwy na hynny
aut: more.ADJ.COMP than.CONJ that.PRON.SP
more than that.
- (735) SLA: tri_deg un Víctor@s:cym&spa .
SLA: tri_deg un Víctor_S^C
aut: thirty.NUM one.NUM name
thirty one Victor.
- (736) SLA: a pwy [//] &e &p pwy wyt ti (y)n mynd i gwahodd ?
SLA: a pwy pwy wyt ti yn mynd i
aut: and.CONJ who.PRON who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP
gwahodd
invite.V.INFIN
and who are you going to invite?
- (737) SLA: i_gyd o fy ffrindiau .
SLA: i_gyd o fy ffrindiau
aut: all.ADJ of.PREP my.ADJ.POSS.1S friends.N.M.PL
all of my friends?
- (738) VTR: rhai o [/] (..) rhai o Trevelin@s:cym&spa .
VTR: rhai o rhai o Trevelin_S^C
aut: some.PRON of.PREP some.PRON from.PREP name
some from Trevelin.

- (739) VTR: rhai o +/.
VTR: rhai o
aut: some.PRON he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 some from...
- (740) SLA: a wyt ti (y)n meddwl bod y rhai o Trevelin@s:cym&spa mynd i dod ?
SLA: a wyt ti yn meddwl bod y
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
 rhai o Trevelin^C_S mynd i dod
aut: some.PRON from.PREP name go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN
 and do you think the ones from Trevelin are going to come?
- (741) VTR: +< rhai o +/.
VTR: rhai o
aut: some.PRON he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 some from...
- (742) VTR: rhai o Gaiman@s:cym&spa .
VTR: rhai o Gaiman^C_S
aut: some.PRON from.PREP name
 some from Gaiman.
- (743) VTR: rhai o Trelew@s:cym&spa .
VTR: rhai o Trelew^C_S
aut: some.PRON from.PREP name
 some from Trelew.
- (744) SLA: a (y)r hogiau rugby@s:cym&spa ?
SLA: a yr hogiau rugby^C_S
aut: and.CONJ the.DET.DEF lads.N.M.PL rugby.N.M.SG
 and the rugby boys?
- (745) VTR: ia o Trelew@s:cym&spa .
VTR: ia o Trelew^C_S
aut: yes.ADV from.PREP name
 yes from Trelew.
- (746) VTR: xxx Trelew@s:cym&spa .
VTR: Trelew^C_S
aut: name
 [...] Trelew.

- (747) SLA: a (y)r hogiau o (y)r côr a dawns gwerin hefyd ?
SLA: a yr hogiau o yr côr a
aut: and.CONJ the.DET.DEF lads.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG and.CONJ
 dawns gwerin hefyd
dance.N.F.SG folk.N.F.SG also.ADV
 and the boys from the choir and folk dancing too?
- (748) SLA: mm ?
SLA: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (749) SLA: hwyrach wyt ti medru (.) wneud (.) parti dawns gwerin Víctor@s:cym&spa .
SLA: hwyrach wyt ti medru
aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S be_able.V.INFIN
 wneud parti dawns gwerin Víctor_S^C
make.V.INFIN+SM party.N.M.SG dance.N.F.SG folk.N.F.SG name
 maybe you can have a folk dancing party Victor.
- (750) VTR: +< na .
VTR: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (751) VTR: na na ddim efo dawns gwerin a rhai xxx .
VTR: na na ddim efo dawns
aut: PRT.NEG PRT.NEG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM with.PREP dance.N.F.SG
 gwerin a rhai
folk.N.F.SG and.CONJ some.PRON
 no no not with folk dancing and some [...]
- (752) SLA: +< na ?
SLA: na
aut: PRT.NEG
 no?
- (753) VTR: na .
VTR: na
aut: PRT.NEG
 no
- (754) SLA: iawn .
SLA: iawn
aut: OK.ADV
 ok

(755) SLA: a +...

SLA: a

aut: and.CONJ

and...

(756) VTR: xxx .

(757) SLA: wyt ti (y)n mynd i gwahodd yr athrawes ti ?

SLA: wyt ti yn mynd i gwahodd yr

aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP invite.V.INFIN the.DET.DEF

athrawes ti

teacher.N.F.SG you.PRON.2S

are you going to invite your teacher?

(758) VTR: ia .

VTR: ia

aut: yes.ADV

yes

(759) VTR: a gyda (.) (a)thrawes (.) La_Angostura@s:cym&spa .

VTR: a gyda athrawes La_Angostura_S^C

aut: and.CONJ with.PREP teacher.N.F.SG name

and with the teacher from La Angostura

(760) SLA: oh@s:cym&spa yr un o Lle_Cul hefyd .

SLA: oh_S^C yr un o Lle_Cul hefyd

aut: oh.IM the.DET.DEF one.NUM from.PREP name also.ADV

oh the one from La Angostura too

(761) SLA: da iawn .

SLA: da iawn

aut: good.ADJ very.ADV

very good

(762) VTR: +< ia .

VTR: ia

aut: yes.ADV

yes.

(763) SLA: da iawn .

SLA: da iawn

aut: good.ADJ very.ADV

very good

- (764) SLA: a mm (.) be wyt ti isio (.) mam paratoi ar cyfer dy pen_blwyydd ?
SLA: a mm be wyt ti isio mam
aut: and.CONJ mm.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG mother.N.F.SG
 paratoi ar cyfer dy pen_blwyydd
 prepare.V.INFIN on.PREP direction.N.M.SG your.ADJ.POSS.2S birthday.N.M.SG
 and, mm, what do you want mum to prepare for your birthday?
- (765) VTR: um cacen .
VTR: um cacen
aut: um.IM cake.N.F.PL
 um, a cake.
- (766) SLA: cacen be ?
SLA: cacen be
aut: cake.N.F.PL what.INT
 what cake?
- (767) VTR: +< sioc(led) +/ .
VTR: siocled
aut: chocolate.N.M.SG
 choc...
- (768) VTR: siocled .
VTR: siocled
aut: chocolate.N.M.SG
 chocolate.
- (769) SLA: teisen ["] dw i (y)n deud .
SLA: teisen dw i yn deud
aut: cake.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 I say "teisen" [cake]
- (770) SLA: teisen siocled .
SLA: teisen siocled
aut: cake.N.F.SG chocolate.N.M.SG
 chocolate cake
- (771) SLA: siocled ?
SLA: siocled
aut: chocolate.N.M.SG
 chocolate?
- (772) SLA: efo be yn yr ganol ?
SLA: efo be yn yr ganol
aut: with.PREP what.INT in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG+SM
 with what in the middle?

- (773) SLA: be wyt ti isio fi rhoid ?
SLA: be wyt ti isio fi rhoid
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM give.V.0.IMPERF
 what do you want me to put?
- (774) VTR: um +...
VTR: um
aut: um.IM
 um...
- (775) VTR: [- spa] crema .
VTR: crema^S
aut: cream.N.F.SG
 cream
- (776) SLA: hufen ?
SLA: hufen
aut: cream.N.M.SG
 cream?
- (777) VTR: ia .
VTR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (778) SLA: neu jam llaeth ?
SLA: neu jam llaeth
aut: or.CONJ jam.N.M.SG milk.N.M.SG
 or dulce de leche?
- (779) VTR: +< xxx .
- (780) VTR: &hu hufen a jam llaeth .
VTR: hufen a jam llaeth
aut: cream.N.M.SG and.CONJ jam.N.M.SG milk.N.M.SG
 cream and dulce de leche
- (781) SLA: yr dau beth ?
SLA: yr dau beth
aut: the.DET.DEF two.NUM.M what.INT
 both of them?
- (782) SLA: iawn .
SLA: iawn
aut: OK.ADV
 ok

- (783) SLA: a sut wyt ti isio fi decoratio <(y)r uh> [/]/ yr uh cacen yna ?
SLA: a sut wyt ti isio fi
aut: and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 decoratio yr uh yr uh cacen yna
 decorate.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM cake.N.F.PL there.ADV
 and how do you want me to decorate that cake?
- (784) VTR: efo [/]/ mewn cylch .
VTR: efo mewn cylch
aut: with.PREP in.PREP circle.N.M.SG
 with... in a circle
- (785) VTR: pob_dim .
VTR: pob_dim
aut: everything.N.M.SG
 everything
- (786) SLA: ond wyt ti +// .
SLA: ond wyt ti
aut: but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 but are you...
- (787) VTR: +< [- spa] rojo .
VTR: rojo^S
aut: red.ADJ.M.SG
 red
- (788) SLA: (h)wyrach dw i (y)n &m medru paratoi rhyw (.) cae rugby@s:cym&spa ar ben
 (.) efo (y)r chwaraewr i_gyd .
SLA: hwyrach dw i yn medru
aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN
 paratoi rhyw cae rugby_S ar ben efo
 prepare.V.INFIN some.PREQ field.N.M.SG rugby.N.M.SG on.PREP head.N.M.SG+SM with.PREP
 yr chwaraewr i_gyd
 the.DET.DEF player.N.M.SG.[or].player.N.M.SG all.ADJ
 maybe I can make a rugby field on top with all the players
- (789) SLA: uh a uh +...
SLA: uh a uh
aut: uh.IM and.CONJ uh.IM
 er, and, er...
- (790) VTR: ond by(dd) rhaid ti prynu .
VTR: ond bydd rhaid ti prynu
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG you.PRON.2S buy.V.INFIN
 but you'll have to buy it

(791) SLA: wyt ti isio fi wneud hwnnw ?

SLA: wyt ti isio fi wneud
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM
hwnnw
that.PRON.M.SG

do you want me to do that?

(792) VTR: ia .

VTR: ia
aut: yes.ADV
yes

(793) SLA: neu mae well gennyti ti cael (.) plentyn bach ar beic ?

SLA: neu mae well gennyti ti
aut: or.CONJ be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM with_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S
cael plentyn bach ar beic
get.V.INFIN child.N.M.SG small.ADJ on.PREP bike.N.M.SG

or do you prefer a little child on a bike?

(794) VTR: na .

VTR: na
aut: PRT.NEG
no

(795) VTR: rugby@s:cym&spa .

VTR: rugby_S^C
aut: rugby.N.M.SG
rugby

(796) SLA: beth wyt ti (y)n hoffi mwy ?

SLA: beth wyt ti yn hoffi mwy
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN more.ADJ.COMP
what do you like more?

(797) VTR: &=gulp .

(798) SLA: mynd ar y beic &n neu chwarae rugby@s:cym&spa ?

SLA: mynd ar y beic neu chwarae
aut: go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bike.N.M.SG or.CONJ game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN
rugby_S^C
rugby.N.M.SG
going on the bike or playing rugby?

(799) VTR: +< xxx .

(800) VTR: rugby@s:cym&spa &o &c .

VTR: rugby_S^C

aut: rugby.N.M.SG

rugby

(801) VTR: a <maen nhw> [/] (.) maen nhw (y)n [///] ac uh maen nhw efo [///] (.)
mae (y)r pêl +//.

VTR: a maen nhw maen nhw yn

aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP

ac uh maen nhw efo mae yr pêl
and.CONJ uh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P with.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF ball.N.F.SG

and they... er, they have... the ball is...

(802) VTR: mae (y)na un (.) dyn efo (.) rywbeth bach yn dal .

VTR: mae yna un dyn

aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw.V.3S.PRES+SM

efo rywbeth bach yn dal

with.PREP something.N.M.SG+SM small.ADJ PRT continue.V.INFIN

there's one man with something small holding...

(803) VTR: yr peth yna .

VTR: yr peth yna

aut: the.DET.DEF thing.N.M.SG there.ADV

that thing.

(804) VTR: yr kannwyll .

VTR: yr kannwyll

aut: the.DET.DEF candle.N.F.SG

the candle.

(805) VTR: canhwylau .

VTR: canhwylau

aut: candles.N.F.PL

candles.

(806) SLA: +< oh@s:cym&spa ti isio fi rhoid un dyn i dal ar kannwyll ti ?

SLA: oh_S^C ti isio fi rhoid un dyn

aut: oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM give.V.0.IMPERF one.NUM be.V.3P.PRES

i dal ar kannwyll ti

I.PRON.1S.[or].to.PREP continue.V.INFIN on.PREP candle.N.F.SG you.PRON.2S

oh do you want me to put one man holding a candle for you?

- (807) SLA: ond faint o ganhwyllau dw i (y)n gorfod rhoid yn yr cacen yna ?
SLA: ond faint o ganhwyllau dw i yn
aut: but.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP candles.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 gorfod rhoid yn yr cacen yna
have.to.V.INFIN give.V.0.IMPERF in.PREP the.DET.DEF cake.N.F.PL there.ADV
 but how many candles do I have to put on that cake?
- (808) VTR: wel +...
VTR: wel
aut: well.IM
 well...
- (809) VTR: saith .
VTR: saith
aut: seven.NUM
 seven
- (810) SLA: saith .
SLA: saith
aut: seven.NUM
 seven
- (811) SLA: pam ?
SLA: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (812) VTR: achos dw i (y)n cael &plym (.) pen.blwydd saith blwydd oed .
VTR: achos dw i yn cael pen.blwydd saith
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN birthday.N.M.SG seven.NUM
 blwydd oed
year.N.F.SG age.N.M.SG
 because I'm having my seven year old birthday
- (813) SLA: fydda chdi (y)n (.) saith blwydd oed felly .
SLA: fydda chdi yn saith blwydd oed felly
aut: be.V.1S.FUT+SM you.PRON.2S PRT seven.NUM year.N.F.SG age.N.M.SG so.ADV
 so you'll be seven years old
- (814) VTR: ia .
VTR: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (815) SLA: da iawn .
SLA: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good
- (816) SLA: wel Víctor@s:cym&spa wyt ti (y)n mynd yn hogyn fawr cofia .
SLA: wel Víctor^C_S wyt ti yn mynd yn
aut: well.IM name be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 hogyn fawr cofia
*lad.*N.M.SG big.ADJ+SM remember.V.2S.IMPER
 well Victor, you're becoming a big boy, you know
- (817) VTR: ia .
VTR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (818) SLA: fawr iawn a hogyn cryf .
SLA: fawr iawn a hogyn cryf
aut: big.ADJ+SM very.ADV and.CONJ lad.N.M.SG strong.ADJ
 very big and a strong boy
- (819) SLA: wy(t) &n [/ /] wyt ti wedi sylwi bod dwyt ti ddim yn mynd yn sâl mor aml
 rŵan ?
SLA: wyt wyt ti wedi sylwi bod
aut: be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP notice.V.INFIN be.V.INFIN
 dwyt ti ddim yn mynd yn
*be.*V.2S.PRES.NEG.[or].be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN PRT
 sâl mor aml rŵan
*ill.*ADJ so.ADV frequent.ADJ now.ADV
 have you noticed you don't get ill as often now?
- (820) VTR: na .
VTR: na
aut: PRT.NEG
 no
- (821) SLA: oedda chdi (y)n salach byth yn Gymru a wedyn yn yr Andes@s:cym&spa efo (y)r
 tywydd .
SLA: oedda chdi yn salach byth yn Gymru
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S PRT ill.ADJ.COMP never.ADV PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 a wedyn yn yr Andes^C_S efo yr
*and.*CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF name with.PREP the.DET.DEF
 tywydd
*weather.*N.M.SG
 you were much more ill in Wales and in the Andes with the weather

- (822) SLA: oer ac yn damp .
SLA: oer ac yn damp
aut: cold.ADJ and.CONJ PRT damp.ADJ+SM
 cold and damp
- (823) SLA: ond ti wedi wella (.) efo (y)r haul fan hyn .
SLA: ond ti wedi wella efo yr
aut: but.CONJ you.PRON.2S after.PREP improve.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF
 haul fan hyn
 sun.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 but you've got better with the sun here
- (824) VTR: do .
VTR: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (825) SLA: mm ?
SLA: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (826) VTR: ia .
VTR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (827) SLA: ond mater o (.) edrych ar ôl (..) dy iechyd a (.) peidio mynd allan yn
 [/]/ i (y)r oer a +...
SLA: ond mater o edrych ar ôl dy
aut: but.CONJ matter.N.M.SG he.PRON.M.3S look.V.INFIN after.PREP your.ADJ.POSS.2S
 iechyd a peidio mynd allan yn i yr
 health.N.M.SG and.CONJ stop.V.INFIN go.V.INFIN out.ADV in.PREP to.PREP the.DET.DEF
 oer a
 cold.ADJ and.CONJ
 but it's a case of looking after your health and not going out to the cold.
- (828) SLA: +, a (y)r tamprwydd a +...
SLA: a yr tamprwydd a
aut: and.CONJ the.DET.DEF dampness.N.M.SG.[or].dampness.N.M.SG and.CONJ
 and damp and...
- (829) SLA: wel +...
SLA: wel
aut: well.IM
 well...

- (830) SLA: ond fan hyn mae o (y)n sych .
SLA: ond fan hyn mae o yn
aut: but.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
sych
dry.ADJ.[or].dry.V.2S.IMPER.[or].dry.V.3S.PRES
but it's dry here.
- (831) SLA: <fyddi di> [?] (y)n iawn .
SLA: fyddi di yn iawn
aut: be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM PRT OK.ADV
you'll be ok.
- (832) SLA: mae o (y)n bendigedig .
SLA: mae o yn bendigedig
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT wonderful.ADJ
it's wonderful
- (833) SLA: wel wnest ti weld Nain heddiw ?
SLA: wel wnest ti weld Nain heddiw
aut: well.IM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S see.V.INFIN+SM name today.ADV
well, did you see Granny today?
- (834) VTR: na .
VTR: na
aut: PRT.NEG
no
- (835) SLA: wnest ti (ddi)m ond dod yn lle Nain ?
SLA: wnest ti ddim ond dod yn lle
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM but.CONJ come.V.INFIN in.PREP where.INT
Nain
name
you only came to nain's place? [?]
- (836) VTR: na .
VTR: na
aut: PRT.NEG
no.
- (837) SLA: pwyl sydd wedi mynd lawr rŵan yn lle Nain ?
SLA: pwyl sydd wedi mynd lawr rŵan
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM now.ADV
yn lle Nain
in.PREP where.INT name
who's gone down now at nain's place? [?]

- (838) SLA: tra oeddech chi allan efo Dad ?
SLA: tra oeddech chi allan efo Dad
aut: while.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P out.ADV with.PREP name
 while you were out with dad?
- (839) VTR: +< Dad .
VTR: Dad
aut: name
 dad
- (840) SLA: oh@s:cym&spa oedd Dad yna .
SLA: oh_S^C oedd Dad yna
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF name there.ADV
 oh, dad was there
- (841) SLA: a ble oeddech chi tra oeddech chi allan ?
SLA: a ble oeddech chi tra oeddech
aut: and.CONJ where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P while.CONJ be.V.2P.IMPERF
 chi allan
 you.PRON.2P out.ADV
 and where were you when you were out?
- (842) VTR: tra oedden ni (y)n tu_allan ?
VTR: tra oedden ni yn tu_allan
aut: while.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT outside.ADV
 when we were outside?
- (843) VTR: yn cael &m xxx .
VTR: yn cael
aut: PRT get.V.INFIN
 having [...]
- (844) SLA: ble oeddech chi wedi bod ?
SLA: ble oeddech chi wedi bod
aut: where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN
 where had you been?